

# *Il rito della S. Messa*



*Die Feier der hl. Messe*

---

Seminario Maggiore di Bressanone

Marzo 2023 (dlc, I)

Priesterseminar Brixen

März 2023 (dlc, I)

# INDICE

# INHALT

	<i>pag.</i> <i>Seite</i>	
I. RITI DI INTRODUZIONE		I. ERÖFFNUNG
Saluto	5	Begrüßung
Atto penitenziale	5	Bußakt
Gloria	7	Ehre sei Gott
II. LITURGIA DELLA PAROLA		II. WORTGOTTESDIENST
Introduzione alle letture	8	Einleitung zu den Lesungen
Introduzione al Vangelo	8	Einleitung zum Evangelium
Simbolo apostolico	9	Das apost. Glaubensbekenntnis
Simbolo maggiore	10	Das Große Glaubensbekenntnis
III. LITURGIA EUCARISTICA		III. EUCHARISTIEFEIER
Presentazione delle offerte	11	Opferbereitung
Introduzione al prefazio	12	Einladung zur Präfation
Santo	12	Heilig
Preghiera eucaristica II	14	Hochgebet II
Padre nostro	17	Vater Unser
Preghiera di pace	17	Friedensgruß
Agnello di Dio	18	Lamm Gottes
Invito alla Comunione	18	Einladung zur Kommunion
IV. RITI DI CONCLUSIONE		IV. ENTLASSUNG
Benedizione	19	Segen

	<i>pag.</i> <i>Seite</i>	
PREGHIERE EUCARISTICHE		HOCHGEBETE
Canone Romano	<b>20</b>	Der Römische Meßkanon
Preghiera eucaristica II	<b>14</b>	Hochgebet II
Preghiera eucaristica III	<b>25</b>	Hochgebet III
Preghiera eucaristica IV	<b>29</b>	Hochgebet IV
Preghiera eucaristica V A <i>La Chiesa in cammino verso l'unità</i>	<b>35</b>	HG für besondere Anliegen I <i>Die Kirche auf dem Weg zur Einheit</i>
Preghiera eucaristica V B <i>La Chiesa sulla via della salvezza</i>	<b>40</b>	HG für besondere Anliegen - II <i>Gott führt die Kirche</i>
Preghiera eucaristica V C <i>Gesù, via al Padre</i>	<b>45</b>	HG für besondere Anliegen - III <i>Jesus, unser Weg</i>
Preghiera eucaristica V D <i>Gesù passò beneficiando</i>	<b>50</b>	HG für besondere Anliegen - IV <i>Jesus, der Bruder aller</i>
PE della Riconciliazione - I	<b>55</b>	Hochgebet "Versöhnung" - I
PE della Riconciliazione - II	<b>60</b>	Hochgebet "Versöhnung" - II

## I – RITI DI INTRODUZIONE

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

**Amen.**

Il Signore sia con voi.

**E con il tuo spirito.**

*Oppure*

La grazia del Signore nostro Gesù Cristo, l'amore di Dio Padre e la comunione dello Spirito Santo siano con tutti voi.

**E con il tuo spirito.**

*Oppure*

La grazia e la pace di Dio nostro Padre e del Signore nostro Gesù Cristo siano con tutti voi.

**E con il tuo spirito.**

*Atto penitenziale*

Fratelli e sorelle, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

*Oppure*

Il Signore Gesù, che ci invita alla mensa della Parola e dell'Eucaristia, ci chiama alla conversione. Riconosciamo di essere peccatori e invociamo con fiducia la misericordia di Dio.

**Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli e sorelle, che**

## I - ERÖFFNUNG

Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.

**Amen.**

Der Herr sei mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

*Oder*

Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus, die Liebe Gottes des Vaters und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

*Oder*

Gnade und Friede von Gott, unserem Vater, und dem Herrn Jesus Christus sei mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

*Bußakt*

Bevor wir das Gedächtnis des Herrn begehen, wollen wir uns besinnen und bekennen, dass wir sündige Menschen sind.

*Oder*

Jesus, der Herr, der uns zum Tisch des Wortes und der Eucharistie einlädt, ruft uns zur Umkehr auf. Erkennen wir, daß wir Sünder sind, und bitten wir vertrauensvoll um die Barmherzigkeit Gottes.

**Ich bekenne Gott, dem Allmächtigen, und allen Brü-**

**ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa.**

**E supplico la beata sempre Vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli e sorelle, di pregare per me il Signore Dio nostro.**

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.  
**Amen.**

*Oppure*

Pietà di noi, Signore.

**Contro di te abbiamo peccato.**

Mostraci, Signore, la tua misericordia.  
**E donaci la tua salvezza.**

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.  
**Amen.**

*Oppure*

Signore, mandato dal Padre a salvare i contriti di cuore,

Kýrie, eléison.  
**Kýrie, eléison.**

**derm und Schwestern, dass ich Gutes unterlassen und Böses getan habe – ich habe gesündigt in Gedanken, Worten und Werken durch meine Schuld, durch meine Schuld, durch meine große Schuld. Darum bitte ich die selige Jungfrau Maria, alle Engel und Heiligen und euch, Brüder und Schwestern, für mich zu beten bei Gott, unserm Herrn.**

Der Herr erbarme sich unser. Er nehme von uns Sünde und Schuld, damit wir mit reinem Herzen diese Feier begehen. **Amen.**

*Oder*

Erbarme dich, Herr, unser Gott, erbarme dich.  
**Denn wir haben vor dir gesündigt.**

Erweise, Herr, uns deine Huld.  
**Und schenke uns dein Heil.**

Nachlass, Vergebung und Verzeihung unserer Sünden gewähre uns der allmächtige und barmherzige Herr.  
**Amen.**

*Oder*

Herr Jesus Christus, du bist vom Vater gesandt zu heilen, was verwundet ist:

Kýrie, eléison.  
**Kýrie, eléison.**

Cristo, che sei venuto a chiamare  
i peccatori,

Christe, eléison.  
**Christe, eléison.**

Signore, che siedi alla destra del  
Padre e intercedi per noi,

Kýrie, eléison.  
**Kýrie, eléison.**

Dio onnipotente abbia misericor-  
dia di noi, perdoni i nostri peccati  
e ci conduca alla vita eterna.

**Amen.**

*Nelle domeniche e feste*

**Gloria a Dio nell'alto dei cieli  
e pace in terra agli uomini,  
amati dal Signore.**

**Noi ti lodiamo, ti benedicia-  
mo, ti adoriamo, ti glorifi-  
chiamo, ti rendiamo grazie  
per la tua gloria immensa,  
Signore Dio, Re del cielo,  
Dio Padre onnipotente.**

**Signore, Figlio unigenito,  
Gesù Cristo, Signore Dio,  
Agnello di Dio, Figlio del Pa-  
dre, tu che togli i peccati del  
mondo, abbi pietà di noi;**

**tu che togli i peccati del  
mondo, accogli la nostra  
supplica;**

Du bist gekommen, die Sünder zu  
berufen:

Christe, eléison.  
**Christe, eléison.**

Du bist zum Vater heimgelehrt, um  
für uns einzutreten.

Kýrie, eléison.  
**Kýrie, eléison.**

Der Herr erbarme sich unser. Er  
nehme von uns Sünde und Schuld,  
damit wir mit reinem Herzen diese  
Feier begehen.

**Amen.**

*An Sonn- und Feiertagen*

**Ehre sei Gott in der Höhe und  
Friede auf Erden den Men-  
schen seiner Gnade.**

**Wir loben dich, wir preisen  
dich, wir beten dich an, wir  
rühmen dich und danken dir,  
denn groß ist deine Herrli-  
chkeit: Herr und Gott, König  
des Himmels, Gott und Vater,  
Herrscher über das All,**

**Herr, eingeborener Sohn, Je-  
sus Christus. Herr und Gott,  
Lamm Gottes, Sohn des Va-  
ters, du nimmst hinweg die  
Sünde der Welt: erbarme dich  
unser;**

**du nimmst hinweg die Sünde  
der Welt: nimm an unser  
Gebet;**

tu che siedi alla destra del Padre, abbi pietà di noi.

Perché tu solo il Santo, tu solo il Signore, tu solo l'Altissimo, Gesù Cristo, con lo Spirito Santo: nella gloria di Dio Padre.  
**Amen.**

*Colletta*

## II - LITURGIA DELLA PAROLA

*Prima e seconda lettura*

Parola di Dio.  
**Rendiamo grazie a Dio.**

*Salmo responsoriale*

*Canto al Vangelo*

*Vangelo*

Il Signore sia con voi.  
**E con il tuo spirito.**

Dal vangelo secondo...

**Gloria a te, o Signore.**

[..]

Parola del Signore.

**Lode a te, o Cristo.**

*[Omelia]*

du sitztest zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser.

Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du allein der Höchste: Jesus Christus, mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes des Vaters.  
**Amen.**

*Tagesgebet*

## II - WORTGOTTESDIENST

*Erste und zweite Lesung*

Wort des lebendigen Gottes.  
**Dank sei Gott.**

*Antwortpsalm*

*Ruf vor dem Evangelium*

*Evangelium*

Der Herr sei mit euch.  
**Und mit deinem Geiste.**

Aus dem heiligen Evangelium nach...  
**Ehre sei dir, o Herr.**

[..]

Evangelium unseres Herrn Jesus Christus.  
**Lob sei dir, Christus.**

*[Predigt]*



**Io credo in Dio Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra;**

**e in Gesù Cristo, suo unico Figlio, nostro Signore,**

**il quale fu concepito di Spirito Santo, nacque da Maria Vergine,**

**patì sotto Ponzio Pilato, fu crocifisso, morì e fu sepolto;**

**discese agli inferi;**

**il terzo giorno risuscitò da morte;  
salì al cielo,  
siede alla destra di Dio Padre onnipotente;  
di là verrà a giudicare i vivi e i morti.**

**Credo nello Spirito Santo, la santa Chiesa cattolica,**

**la comunione dei santi,  
la remissione dei peccati,  
la risurrezione della carne,  
la vita eterna.**

**Amen.**

**Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erde,**

**und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,**

**empfangen durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria,**

**gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und begraben,**

**hinabgestiegen in das Reich des Todes,**

**am dritten Tage auferstanden von den Toten,  
aufgefahren in den Himmel;  
er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters;  
von dort wird er kommen, zu richten die Lebenden und die Toten.**

**Ich glaube an den Heiligen Geist, die heilige katholische Kirche,  
Gemeinschaft der Heiligen,  
Vergebung der Sünden,  
Auferstehung der Toten  
und das ewige Leben.**

**Amen.**

**Credo in un solo Dio Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra, di tutte le cose visibili e invisibili.**

**Credo in un solo Signore, Gesù Cristo, unigenito Figlio di Dio, nato dal Padre prima di tutti i secoli: Dio da Dio, Luce da Luce, Dio vero da Dio vero; generato, non creato, della stessa sostanza del Padre; per mezzo di lui tutte le cose sono state create.**

**Per noi uomini e per la nostra salvezza discese dal cielo, e per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della Vergine Maria e si è fatto uomo.**

**Fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, morì e fu sepolto.**

**Il terzo giorno è risuscitato, secondo le Scritture, è salito al cielo, siede alla destra del Padre.**

**E di nuovo verrà, nella gloria, per giudicare i vivi e i morti, e il suo regno non avrà fine.**

**Wir glauben an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbare und die unsichtbare Welt.**

**Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller Zeit: Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater; durch ihn ist alles geschaffen.**

**Für uns Menschen und zu unserem Heil ist er vom Himmel gekommen, hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden.**

**Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begraben worden,**

**ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und aufgefahren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten des Vaters**

**und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten; seiner Herrschaft wird kein Ende sein.**

**Credo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita, e procede dal Padre e dal Figlio.**

**Con il Padre e il Figlio è adorato e glorificato,**

**e ha parlato per mezzo dei profeti.**

**Credo la Chiesa, una, santa, cattolica e apostolica.**

**Professo un solo Battesimo per il perdono dei peccati.**

**Aspetto la risurrezione dei morti e la vita del mondo che verrà.**

**Amen.**

*Preghiere dei fedeli*

### III - LITURGIA EUCARISTICA

*Presentazione delle offerte*

Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'universo: dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo pane, frutto della terra e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te, perché diventi per noi cibo di vita eterna.

**Benedetto nei secoli il Signore.**

**Wir glauben an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht,**

**der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird,**

**der gesprochen hat durch die Propheten,**

**und die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche.**

**Wir bekennen die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.**

**Wir erwarten die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt.**

**Amen.**

*Fürbitten*

### III - EUCHARISTIEFEIER

*Opferbereitung*

Gepriesen bist du, Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns das Brot, die Frucht der Erde und der menschlichen Arbeit. Wir bringen dieses Brot vor dein Angesicht, damit es uns das Brot des Lebens werde.

**Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.**

Benedetto sei tu, Signore, Dio dell'universo: dalla tua bontà abbiamo ricevuto questo vino, frutto della terra, e del lavoro dell'uomo; lo presentiamo a te, perché diventi per noi bevanda di salvezza.

**Benedetto nei secoli il Signore.**

*Invito alla preghiera*

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

**Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.**

*Preghiera sulle offerte*

*PREGHIERA EUCARISTICA*

*Introduzione al Prefazio*

Il Signore sia con voi.  
**E con il tuo spirito.**

In alto i nostri cuori.  
**Sono rivolti al Signore.**

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.  
**E' cosa buona e giusta.**

*[Dopo il Prefazio]*

**Santo, Santo, Santo  
il Signore Dio dell'universo.**

Gepriesen bist du Herr, unser Gott, Schöpfer der Welt. Du schenkst uns den Wein, die Frucht des Weinstocks und der menschlichen Arbeit. Wir bringen diesen Kelch vor dein Angesicht, damit er uns der Kelch des Heiles werde.

**Gepriesen bist du in Ewigkeit, Herr, unser Gott.**

*Einladung zum Gebet*

Betet, Brüder und Schwestern, dass mein und euer Opfer Gott, dem allmächtigen Vater, gefalle.

**Der Herr nehme das Opfer an aus deinen Händen zum Lob und Ruhm seines Namens, zum Segen für uns und seine ganze heilige Kirche.**

*Gabengebet*

*HOCHGEBET*

*Einleitung zur Präfation*

Der Herr sei mit euch.  
**Und mit deinem Geiste.**

Erhebet die Herzen.  
**Wir haben sie beim Herrn.**

Lasset uns danken dem Herrn, unserm Gott.  
**Das ist würdig und recht.**

*[Nach der Präfation]*

**Heilig, heilig, heilig Gott, Herr  
aller Mächte und Gewalten.**

**I cieli e la terra sono pieni  
della tua gloria.**

**Osanna nell'alto dei cieli.**

**Benedetto colui che viene nel  
nome del Signore.**

**Osanna nell'alto dei cieli.**

**Erfüllt sind Himmel und Erde  
von deiner Herrlichkeit.**

**Hosanna in der Höhe.**

**Hoch gelobt sei, der da  
kommt im Namen des Herrn.**

**Hosanna in der Höhe.**

PREGHIERE EUCHARISTICHE		HOCHGEBETE
	<i>pag.</i> <i>Seite</i>	
Preghiera eucaristica II	14	Hochgebet II
Canone Romano	20	Der Römische Meßkanon
Preghiera eucaristica III	25	Hochgebet III
Preghiera eucaristica IV	29	Hochgebet IV
Preghiera eucaristica V-A <i>La Chiesa in cammino verso l'unità</i>	35	HG für besondere Anliegen - I <i>Die Kirche auf dem Weg zur Einheit</i>
Preghiera eucaristica V-B <i>La Chiesa sulla via della salvezza</i>	40	HG für besondere Anliegen - II <i>Gott führt die Kirche</i>
Preghiera eucaristica V-C <i>Gesù, via al Padre</i>	45	HG für besondere Anliegen - III <i>Jesus, unser Weg</i>
Preghiera eucaristica V-D <i>Gesù passò beneficiando</i>	50	HG für besondere Anliegen - IV <i>Jesus, der Bruder aller</i>
PE della Riconciliazione - I	55	Hochgebet "Versöhnung" - I
PE della Riconciliazione - II	60	Hochgebet "Versöhnung" - II

## **PREGHIERA EUCARISTICA II**

(C) Veramente santo sei tu, o Padre, fonte di ogni santità.

Ti preghiamo: santifica questi doni con la rugiada del tuo Spirito, perché diventino per noi il Corpo e il Sangue del Signore nostro Gesù Cristo.

Egli, consegnandosi volontariamente alla passione, prese il pane, rese grazie, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

**PRENDETE,  
E MANGIATENE TUTTI:  
QUESTO È IL MIO CORPO  
OFFERTO IN SACRIFICIO  
PER VOI.**

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice, di nuovo ti rese grazie, lo diede ai suoi discepoli e disse:

**PRENDETE,  
E BEVETENE TUTTI:  
QUESTO È IL CALICE DEL MIO  
SANGUE, PER LA NUOVA  
ED ETERNA ALLEANZA,  
VERSATO PER VOI  
E PER TUTTI  
IN REMISSIONE DEI PECCATI.  
FATE QUESTO  
IN MEMORIA DI ME.**

## **HOCHGEBET II**

(Z) Ja, du bist heilig, großer Gott, du bist der Quell aller Heiligkeit.

Darum bitten wir dich: Sende deinen Geist auf diese Gaben herab und heilige sie, damit sie uns werden Leib und Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus.

Denn am Abend, an dem er ausgeliefert wurde und sich aus freiem Willen dem Leiden unterwarf, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach:

**NEHMET  
UND ESSET ALLE DAVON:  
DAS IST MEIN LEIB,  
DER FÜR EUCH  
HINGEGEBEN WIRD.**

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

**NEHMET  
UND TRINKET ALLE DARAUS:  
DAS IST DER KELCH  
DES NEUEN UND EWIGEN  
BUNDES, MEIN BLUT,  
DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE  
VERGOSSEN WIRD  
ZUR VERGEBUNG DER SÜNDEN.  
TUT DIES  
ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.**

Mistero della fede.

**Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.**

Oppure

**Ogni volta che mangiamo di questo pane e beviamo a questo calice, annunciamo la tua morte, Signore, nell'attesa della tua venuta.**

Oppure

**Tu ci hai redenti con la tua croce e la tua risurrezione: salvaci, o Salvatore del mondo.**

Celebrando il memoriale della morte e risurrezione del tuo Figlio, ti offriamo, Padre, il pane della vita e il calice della salvezza,

e ti rendiamo grazie perché ci hai resi degni di stare alla tua presenza a compiere il servizio sacerdotale.

Ti preghiamo umilmente: per la comunione al Corpo e al Sangue di Cristo, lo Spirito Santo ci riunisca in un solo corpo.

(CC) Ricordati, Padre, della tua Chiesa diffusa su tutta la terra: rendila perfetta nell'amore in unione con il nostro papa N., il

Geheimnis des Glaubens.

**Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.**

*Jedes Mal, wenn wir von diesem Brot essen und aus diesem Kelch trinken, verkünden wir deinen Tod, Herr, bis du kommst.*

*Du hast uns mit deinem Kreuz und deiner Auferstehung er-löst: rette uns, o Retter der Welt.*

Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis des Todes und der Auferstehung deines Sohnes und bringen dir so das Brot des Lebens und den Kelch des Heiles dar.

Wir danken dir, dass du uns berufen hast, vor dir zu stehen und dir zu dienen.

Wir bitten dich: Schenke uns Anteil an Christi Leib und Blut und lass uns eins werden durch den Heiligen Geist.

(K) Gedenke deiner Kirche auf der ganzen Erde und vollende dein Volk in der Liebe, vereint mit unserem Papst N., unserem Bischof N. und

nostro vescovo N., i presbiteri e i diaconi.

(CC) Ricordati dei nostri fratelli e sorelle che si sono addormentati nella speranza della risurrezione e, nella tua misericordia, di tutti i defunti:

ammettili alla luce del tuo volto.

Di noi tutti abbi misericordia, donaci di aver parte alla vita eterna, insieme con la beata Maria, Vergine Madre di Dio e Madre della Chiesa, san Giuseppe, suo sposo, gli apostoli, [santo/a N, santi/e NN] e tutti i santi che in ogni tempo ti furono graditi, e in Gesù Cristo tuo Figlio canteremo la tua lode e la tua gloria.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

allen Bischöfen, unseren Priestern und Diakonen und mit allen, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind.

(K) Gedenke aller unserer Brüder und Schwestern, die entschlafen sind in der Hoffnung, dass sie auferstehen.

Nimm sie und alle, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind, in dein Reich auf, wo sie dich schauen von Angesicht zu Angesicht.

Vater, erbarme dich über uns alle, damit uns das ewige Leben zuteil wird in der Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln, [dem/der/den Heiligen N.N.] und mit allen, die bei dir Gnade gefunden haben von Anbeginn der Welt, dass wir dich loben und preisen durch deinen Sohn Jesus Christus.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit.

*Amen*



*Preghiera del Signore*

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento osiamo dire:

**Padre nostro che sei nei cieli,  
sia santificato il tuo nome,  
venga il tuo regno,  
sia fatta la tua volontà,  
come in cielo così in terra.**

**Dacci oggi il nostro pane  
quotidiano,  
e rimetti a noi i nostri debiti**

**come anche noi li rimettiamo  
ai nostri debitori,**

**e non abbandonarci  
alla tentazione,  
ma liberaci dal male.**

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni; e con l'aiuto della tua misericordia, vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza, e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

**Tuo è il regno, tua la potenza  
e la gloria nei secoli.**

*Preghiera di pace*

Signore Gesù Cristo, che hai detto

*Gebet des Herrn*

Dem Wort unseres Herrn und Erlösers gehorsam und getreu seiner göttlichen Weisung, wagen wir zu sprechen:

**Vater unser im Himmel,  
geheiligt werde dein Name.  
Dein Reich komme.  
Dein Wille geschehe  
wie im Himmel,  
so auf Erden.**

**Unser tägliches Brot  
gib uns heute  
und vergib uns unsere  
Schuld,  
wie auch wir vergeben  
unseren Schuldigern.**

**Und führe uns nicht  
in Versuchung, sondern  
erlöse uns von dem Bösen.**

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater, von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

**Denn dein ist das Reich und  
die Kraft und die Herrlichkeit  
in Ewigkeit.**

*Friedensgebet*

Der Herr hat zu seinen Aposteln

ai tuoi apostoli: "Vi lascio la pace, vi do la mia pace", non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

**Amen.**

La pace del Signore sia sempre con voi.

**E con il tuo spirito.**

*Agnus Dei*

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo,  
**abbi pietà di noi.**

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo,  
**abbi pietà di noi.**

Agnello di Dio, che togli i peccati del mondo,  
**dona a noi la pace.**

*Invito alla Comunione*

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

**O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.**

[...]

*Preghiera dopo la Comunione*

gesagt: Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Deshalb bitten wir: Herr Jesus Christus, schau nicht auf unsere Sünden, sondern auf den Glauben deiner Kirche und schenke ihr nach deinem Willen Einheit und Frieden.

Der Friede des Herrn sei allezeit mit euch.

**Und mit deinem Geiste.**

*Agnus Dei*

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt:  
**erbarme dich unser.**

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt:  
**erbarme dich unser.**

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt:  
**gib uns deinen Frieden.**

*Einladung zur Kommunion*

Seht das Lamm Gottes, das hinweg nimmt die Sünde der Welt.

**Herr, ich bin nicht würdig, dass du eingehst unter mein Dach, aber sprich nur ein Wort, so wird meine Seele gesund.**

[...]

*Schlussgebet*

#### IV - RITI DI CONCLUSIONE

Il Signore sia con voi.  
**E con il tuo spirito.**

Vi benedica Dio onnipotente,

Padre  
e Figlio  
e Spirito Santo.

**Amen.**

Andate in pace.  
**Rendiamo grazie a Dio.**

#### IV - ENTLASSUNG

Der Herr sei mit euch.  
**Und mit deinem Geiste.**

Es segne euch der allmächtige  
Gott,

der Vater  
und der Sohn  
und der Heilige Geist.

**Amen.**

Gehet hin in Frieden.  
**Dank sei Gott, dem Herrn.**

## CANONE ROMANO

(C) Padre clementissimo, noi ti supplichiamo e ti chiediamo per Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, di accettare e benedire questi doni, queste offerte, questo sacrificio puro e santo.

Noi te l'offriamo anzitutto per la tua Chiesa santa e cattolica, perché tu le dia pace, la protegga, la raduni e la governi su tutta la terra in unione con il tuo servo il nostro papa N, il nostro vescovo N e con tutti quelli che custodiscono la fede cattolica, trasmessa dagli apostoli.

(CC) Ricordati, Signore, di tutti coloro che sono qui riuniti,

dei quali conosci la fede e la devozione:

per loro ti offriamo e anch'essi ti offrono questo sacrificio di lode, e innalzano la preghiera a te, Dio eterno, vivo e vero, per ottenere a sé e ai loro cari redenzione, sicurezza di vita e salute.

(CC) In comunione con tutta la Chiesa, ricordiamo e veneriamo anzitutto la gloriosa e sempre Vergine Maria, Madre del nostro Dio e Signore Gesù Cristo, san Giuseppe, suo sposo, i tuoi santi apostoli e martiri:

## DER RÖMISCHE MEßKANON

(Z) Dich, gütiger Vater, bitten wir durch deinen Sohn, unseren Herrn Jesus Christus: Nimm diese heiligen, makellosen Opfergaben an und segne sie.

Wir bringen sie dar vor allem für deine heilige katholische Kirche in Gemeinschaft mit deinem Diener, unserem Papst N., mit unserem Bischof N. und mit allen, die Sorge tragen für den rechten, katholischen und apostolischen Glauben. Schenke deiner Kirche Frieden und Einheit, behüte und leite sie auf der ganzen Erde.

(K) Gedenke deiner Diener und Dienerinnen N.N. für die wir heute besonders beten und aller, die hier versammelt sind.

Herr, du kennst ihren Glauben und ihre Hingabe; für sie bringen wir dieses Opfer des Lobes dar, und sie selber weihen es dir für sich und für alle, die ihnen verbunden sind, für ihre Erlösung und für ihre Hoffnung auf das unverlierbare Heil. Vor dich, den ewigen, lebendigen und wahren Gott, bringen sie ihre Gebete und Gaben.

(K) In Gemeinschaft mit der ganzen Kirche gedenken wir deiner Heiligen. Wir ehren vor allem Maria, die glorreiche, allzeit jungfräuliche Mutter unseres Herrn und Gottes Jesus Christus.

Pietro e Paolo, Andrea, Giacomo, Giovanni, Tommaso, Giacomo, Filippo, Bartolomeo, Matteo, Simone e Taddeo; Lino, Cleto, Clemente, Sisto, Cornelio e Cipriano, Lorenzo, Crisogono, Giovanni e Paolo, Cosma e Damiano

e tutti i tuoi santi:

per i loro meriti e le loro preghiere donaci sempre aiuto e protezione.

(C) Accetta con benevolenza, o Signore, questa offerta che ti presentiamo noi tuoi ministri e tutta la tua famiglia: disponi nella tua pace i nostri giorni, salvaci dalla dannazione eterna, e accogliaci nel gregge dei tuoi eletti.

Santifica, o Dio, questa offerta con la potenza della tua benedizione, e degnati di accettarla a nostro favore, in sacrificio spirituale e perfetto, perché diventi per noi il Corpo e il Sangue del tuo amatissimo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo.

La vigilia della sua passione, egli prese il pane nelle sue mani sante e venerabili, e alzando gli occhi al cielo a te, Dio Padre suo onnipotente, rese grazie con la preghiera di benedizione, spezzò il pane, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Wir ehren ihren Bräutigam, den heiligen Josef, deine heiligen Apostel und Märtyrer: Petrus und Paulus, Andreas, Jakobus, Johannes, Thomas, Jakobus, Philippus, Bartolomäus, Matthäus, Simon und Taddäus, Linus, Kletus, Klemens, Xystus, Kornelius, Cyprianus, Laurentius, Chrysogonus, Johannes und Paulus, Kosmas und Damianus und alle deine Heiligen; blicke auf ihr heiliges Leben und Sterben und gewähre uns auf ihre Fürsprache in allem deine Hilfe und deinen Schutz.

(Z) Nimm gnädig an, o Gott, diese Gaben deiner Diener und deiner ganzen Gemeinde; ordne unsere Tage in deinem Frieden, rette uns vor dem ewigen Verderben und nimm uns auf in die Schar deiner Erwählten.

Schenke, o Gott, diesen Gaben Segen in Fülle und nimm sie zu eigen an. Mache sie uns zum wahren Opfer im Geiste, das dir wohlgefällt: zum Leib und Blut deines geliebten Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus.

Am Abend vor seinem Leiden nahm er das Brot in seine heiligen und ehrwürdigen Hände, erhob die Augen zum Himmel, zu dir, seinem Vater, dem allmächtigen Gott, sagte dir Lob und Dank, brach das Brot, reichte es seinen Jüngern und sprach:

PRENDETE,  
E MANGIATENE TUTTI:  
QUESTO È IL MIO CORPO  
OFFERTO IN SACRIFICIO  
PER VOI.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese nelle sue mani sante e venerabili questo glorioso calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli e disse:

PRENDETE,  
E BEVETENE TUTTI:

QUESTO È IL CALICE  
DEL MIO SANGUE,  
PER LA NUOVA  
ED ETERNA ALLEANZA,  
VERSATO PER VOI  
E PER TUTTI  
IN REMISSIONE DEI PECCATI.

FATE QUESTO  
IN MEMORIA DI ME.

Mistero della fede.

**Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.**

*Oppure*

**Ogni volta che mangiamo di questo pane e beviamo a questo calice, annunciamo la tua morte, Signore, nell'attesa della tua venuta.**

NEHMET UND ESSET  
ALLE DAVON:  
DAS IST MEIN LEIB,  
DER FÜR EUCH  
HINGEGEBEN WIRD.

Ebenso nahm er nach dem Mahl diesen erhabenen Kelch in seine heiligen und ehrwürdigen Hände, sagte dir Lob und Dank, reichte den Kelch seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND TRINKET  
ALLE DARAUS:

DAS IST DER KELCH  
DES NEUEN UND EWIGEN  
BUNDES, MEIN BLUT,  
DAS FÜR EUCH UND  
FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD  
ZUR VERGEBUNG  
DER SÜNDEN.

TUT DIES ZU MEINEM  
GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens:

**Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.**

*Jedes Mal, wenn wir von diesem Brot essen und aus diesem Kelch trinken, verkünden wir deinen Tod, Herr, bis du kommst.*

*Oppure*

**Tu ci hai redenti con la tua croce e la tua risurrezione: salvaci, o Salvatore del mondo.**

(C) In questo sacrificio, o Padre, noi tuoi ministri e il tuo popolo santo celebriamo il memoriale della beata passione, della risurrezione dai morti e della gloriosa ascensione al cielo del Cristo tuo Figlio e nostro Signore; e offriamo alla tua maestà divina, tra i doni che ci hai dato, la vittima pura, santa e immacolata, pane santo della vita eterna, calice dell'eterna salvezza.

Volgi sulla nostra offerta il tuo sguardo sereno e benigno, come hai voluto accettare i doni di Abele, il giusto, il sacrificio di Abramo, nostro padre nella fede, e l'oblazione pura e santa di Melchisedek, tuo sommo sacerdote.

Ti supplichiamo, Dio onnipotente: fa' che questa offerta, per le mani del tuo angelo santo, sia portata sull'altare del cielo davanti alla tua maestà divina, perché su tutti noi che partecipiamo di questo altare, comunicando al santo mistero del Corpo e Sangue del tuo Figlio, scenda la pienezza di ogni grazia e benedizione del cielo.

*Du hast uns mit deinem Kreuz und deiner Auferstehung er-löst: rette uns, o Retter der Welt.*

(Z) Darum, gütiger Vater, feiern wir, deine Diener und dein heiliges Volk, das Gedächtnis deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus. Wir verkünden sein heilbringendes Leiden, seine Auferstehung von den Toten und seine glorreiche Himmelfahrt. So bringen wir aus den Gaben, die du uns geschenkt hast, dir, dem erhabenen Gott, die reine, heilige und makellose Opfergabe dar: das Brot des Lebens und den Kelch des ewigen Heiles.

Blicke versöhnt und gütig darauf nieder und nimm sie an wie einst die Gaben deines gerechten Dieners Abel, wie das Opfer unseres Vaters Abraham, wie die heilige Gabe, das reine Opfer deines Hohenpriesters Melchisedek.

Wir bitten dich, allmächtiger Gott: Dein heiliger Engel trage diese Opfergabe auf deinen himmlischen Altar vor deine göttliche Herrlichkeit; und wenn wir durch unsere Teilnahme am Altar den heiligen Leib und das Blut deines Sohnes empfangen, erfülle uns mit aller Gnade und allem Segen des Himmels.

(CC) Ricordati, o Signore, dei tuoi fedeli (N e N), che ci hanno preceduto con il segno della fede e dormono il sonno della pace.

Dona loro, o Signore, e a tutti quelli che riposano in Cristo, la beatitudine, la luce e la pace.

(CC) Anche a noi, tuoi ministri, peccatori, ma fiduciosi nella tua infinita misericordia, concedi, o Signore, di aver parte alla comunità dei tuoi santi apostoli e martiri: Giovanni, Stefano, Mattia, Barnaba, Ignazio, Alessandro, Marcellino, Pietro, Felicita, Perpetua, Agata, Lucia, Agnese, Cecilia, Anastasia e tutti i tuoi santi;

ammettici a godere della loro sorte beata non per i nostri meriti, ma per la ricchezza del tuo perdono.

(C) Per Cristo Signore nostro, tu, o Dio, crei e santifici sempre, fai vivere, benedici e doni al mondo ogni bene.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

(K) Gedenke auch deiner Diener und Dienerinnen (N. und N.) die uns vorangegangen sind, bezeichnet mit dem Siegel des Glaubens, und die nun ruhen in Frieden. Wir bitten dich: Führe sie und alle, die in Christus entschlafen sind, in das Land der Verheißung, des Lichtes und des Friedens.

(K) Auch uns, deinen sündigen Dienern, die auf deine reiche Barmherzigkeit hoffen, gib Anteil und Gemeinschaft mit deinen heiligen Aposteln und Märtyrern: Johannes, Stephanus, Mattias, Barnabas, Ignatius, Alexander, Marzellinus, Petrus, Felizitas, Perpetua, Agatha, Luzia, Agnes, Cäcilia, Anastasia und mit allen deinen Heiligen;

wäge nicht unser Verdienst, sondern schenke gnädig Verzeihung und gib uns mit ihnen das Erbe des Himmels.

(Z) Darum bitten wir dich durch unseren Herrn Jesus Christus. Denn durch ihn erschaffst du immerfort all diese guten Gaben, gibst ihnen Leben und Weihe und spendest sie uns.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit.

*Amen*



### III PREGHIERA EUCARISTICA

(C) Veramente santo sei tu, o Padre, ed è giusto che ogni creatura ti lodi.

Per mezzo del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifici l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo che, dall'oriente all'occidente, offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Ti preghiamo umilmente: santifica e consacra con il tuo Spirito i doni che ti abbiamo presentato perché diventino il Corpo e il Sangue del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Egli, nella notte in cui veniva tradito, prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

**PRENDETE, E MANGIATENE  
TUTTI: QUESTO È IL MIO  
CORPO, OFFERTO  
IN SACRIFICIO PER VOI.**

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli e disse:

### HOCHGEBET III

(Z) Ja, du bist heilig, großer Gott, und alle deine Werke verkünden dein Lob.

Denn durch deinen Sohn, unseren Herrn Jesus Christus, und in der Kraft des Heiligen Geistes erfüllst du die ganze Schöpfung mit Leben und Gnade. Bis ans Ende der Zeiten versammelst du dir ein Volk, damit deinem Namen das reine Opfer dargebracht werde vom Aufgang der Sonne bis zum Untergang.

Darum bitten wir dich, allmächtiger Gott: Heilige unsere Gaben durch deinen Geist, damit sie uns werden Leib und Blut deines Sohnes, unseres Herrn Jesus Christus, der uns aufgetragen hat, dieses Geheimnis zu feiern.

Denn in der Nacht, da er verraten wurde, nahm er das Brot und sagte Dank, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach:

**NEHMET UND ESSET ALLE  
DAVON: DAS IST MEIN LEIB,  
DER FÜR EUCH  
HINGEGEBEN WIRD.**

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

PRENDETE,  
E BEVETENE TUTTI:  
QUESTO È IL CALICE  
DEL MIO SANGUE,  
PER LA NUOVA ED ETERNA  
ALLEANZA, VERSATO  
PER VOI E PER TUTTI  
IN REMISSIONE DEI PECCATI.  
FATE QUESTO  
IN MEMORIA DI ME.

Mistero della fede.

**Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.**

Oppure

**Ogni volta che mangiamo di questo pane e beviamo a questo calice, annunciamo la tua morte, Signore, nell'attesa della tua venuta.**

Oppure

**Tu ci hai redenti con la tua croce e la tua risurrezione: salvaci, o Salvatore del mondo.**

Celebrando il memoriale della passione redentrice del tuo Figlio, della sua mirabile risurrezione e ascensione al cielo, nell'attesa della sua venuta nella gloria, ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie, questo sacrificio vivo e santo.

NEHMET UND TRINKET  
ALLE DARAUS:  
DAS IST DER KELCH  
DES NEUEN UND EWIGEN  
BUNDES, MEIN BLUT,  
DAS FÜR EUCH UND FÜR  
ALLE VERGOSSEN WIRD ZUR  
VERGEBUNG DER SÜNDEN.  
TUT DIES ZU MEINEM  
GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens:

**Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.**

*Jedes Mal, wenn wir von diesem Brot essen und aus diesem Kelch trinken, verkünden wir deinen Tod, Herr, bis du kommst.*

*Du hast uns mit deinem Kreuz und deiner Auferstehung erlöst: rette uns, o Retter der Welt.*

Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis deines Sohnes. Wir verkünden sein heilbringendes Leiden, seine glorreiche Auferstehung und Himmelfahrt und erwarten seine Wiederkunft. So bringen wir dir mit Lob und Dank dieses heilige und lebendige Opfer dar.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa la vittima immolata per la nostra redenzione, e a noi, che ci nutriamo del Corpo e del Sangue del tuo Figlio,

dona la pienezza dello Spirito Santo, perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

(CC) Lo Spirito Santo faccia di noi un'offerta perenne a te gradita, perché possiamo ottenere il regno promesso con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe, suo sposo, i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, [santo/a N, santi/e NN] e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

(CC) Ti preghiamo, o Padre: questo sacrificio della nostra riconciliazione doni pace e salvezza al mondo intero.

Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra:

il tuo servo e nostro papa N, il nostro vescovo N, l'ordine episcopale, i presbiteri, i diaconi

e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia che hai convocato alla tua presenza.

Schau gütig auf die Gabe deiner Kirche. Denn sie stellt dir das Lamm vor Augen, das geopfert wurde und uns nach deinem Willen mit dir versöhnt hat.

Stärke uns durch den Leib und das Blut deines Sohnes und erfülle uns mit seinem Heiligen Geist, damit wir ein Leib und ein Geist werden in Christus.

(K) Er mache uns auf immer zu einer Gabe, die dir wohlgefällt, damit wir das verheißene Erbe erlangen mit deinen Auserwählten, mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln und Märtyrern [dem/der/den Heiligen N.N.] und mit allen Heiligen, auf deren Fürsprache wir vertrauen.

(K) Barmherziger Gott, wir bitten dich: Dieses Opfer unserer Versöhnung bringe der ganzen Welt Frieden und Heil.

Beschütze deine Kirche auf ihrem Weg durch die Zeit und stärke sie im Glauben und in der Liebe:

deinen Diener, unseren Papst N., unseren Bischof N. und die Gemeinschaft der Bischöfe, unsere Priester und Diakone, alle, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind, und das ganze Volk deiner Erlösten.

Erhöre, gütiger Vater, die Gebete der hier versammelten Gemeinde und führe zu dir auch

Ricongiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno i nostri fratelli e sorelle defunti e tutti coloro che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo;

concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria,

in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

alle deine Söhne und Töchter, die noch fern sind von dir.

Erbarme dich (aller) unserer verstorbenen Brüder und Schwestern und aller, die in deiner Gnade aus dieser Welt geschieden sind. Nimm sie auf in deine Herrlichkeit.

Und mit ihnen lass auch uns, wie du verheißten hast, zu Tische sitzen in deinem Reich.

Darum bitten wir dich durch unseren Herrn Jesus Christus. Denn durch ihn schenkst du der Welt alle guten Gaben.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit.

*Amen*

## IV PREGHIERA EUCARISTICA

(C) È veramente giusto renderti grazie, è bello cantare la tua gloria, Padre santo, unico Dio vivo e vero:

prima del tempo e in eterno tu sei, nel tuo regno di luce inaccessibile.

Tu solo sei buono e fonte della vita, e hai dato origine all'universo per effondere le tue benedizioni su tutte le creature e allietarle con gli splendori della tua luce.

Schiere innumerevoli di angeli stanno davanti a te per servirti, contemplan la gloria del tuo volto, e giorno e notte cantano la tua lode.

Insieme con loro anche noi, fatti voce di ogni creatura che è sotto il cielo, confessiamo il tuo nome ed esultanti cantiamo:

**Santo, Santo, Santo  
il Signore Dio dell'universo.**

**I cieli e la terra sono pieni  
della tua gloria.**

**Osanna nell'alto dei cieli.**

**Benedetto colui che viene  
nel nome del Signore.**

**Osanna nell'alto dei cieli.**

## HOCHGEBET IV

(Z) In Wahrheit ist es würdig, dir zu danken, heiliger Vater. Es ist recht, dich zu preisen. Denn du allein bist der lebendige und wahre Gott.

Du bist vor den Zeiten und lebst in Ewigkeit. Du wohnst in unzugänglichem Lichte.

Alles hast du erschaffen, denn du bist die Liebe und der Ursprung des Lebens. Du erfüllst deine Geschöpfe mit Segen und erfreust sie alle mit dem Glanz deines Lichtes.

Vor dir stehen die Scharen der Engel und schauen dein Angesicht. Sie dienen dir Tag und Nacht, nie endet ihr Lobgesang.

Mit ihnen preisen auch wir deinen Namen, durch unseren Mund rühmen dich alle Geschöpfe und künden voll Freude das Lob deiner Herrlichkeit:

**Heilig, heilig, heilig  
Gott, Herr aller Mächte  
und Gewalten.  
Erfüllt sind Himmel  
und Erde von deiner  
Herrlichkeit.  
Hosanna in der Höhe.**

**Hoch gelobt sei,  
der da kommt  
im Namen des Herrn.  
Hosanna in der Höhe.**

(C) Noi ti lodiamo, Padre santo, per la tua grandezza: tu hai fatto ogni cosa con sapienza e amore.

Hai creato l'uomo a tua immagine, alle sue mani hai affidato la cura del mondo intero,

perché nell'obbedienza a te, unico creatore, esercitasse la signoria su tutte le creature.

E quando, per la sua disobbedienza, l'uomo perse la tua amicizia, tu non l'hai abbandonato in potere della morte, ma, nella tua misericordia a tutti sei venuto incontro, perché coloro che ti cercano ti possano trovare.

Molte volte hai offerto agli uomini la tua alleanza e per mezzo dei profeti hai insegnato a sperare nella salvezza.

Padre santo, hai tanto amato il mondo da mandare a noi, nella pienezza dei tempi, il tuo unigenito Figlio come salvatore.

Egli si è fatto uomo per opera dello Spirito Santo ed è nato dalla Vergine Maria; ha condiviso in tutto, eccetto il peccato, la nostra condizione umana.

Ai poveri annunciò il Vangelo di salvezza, la libertà ai prigionieri, agli afflitti la gioia.

(Z) Wir preisen dich, heiliger Vater, denn groß bist du, und alle deine Werke künden deine Weisheit und Liebe.

Den Menschen hast du nach deinem Bild geschaffen und ihm die Sorge für die ganze Welt anvertraut.

Über alle Geschöpfe sollte er herrschen und allein dir, seinem Schöpfer, dienen.

Als er im Ungehorsam deine Freundschaft verlor und der Macht des Todes verfiel, hast du ihn dennoch nicht verlassen, sondern voll Erbarmen allen geholfen, dich zu suchen und zu finden.

Immer wieder hast du den Menschen deinen Bund angeboten und sie durch die Propheten gelehrt, das Heil zu erwarten.

So sehr hast du die Welt geliebt, heiliger Vater, dass du deinen eingeborenen Sohn als Retter gesandt hast, nachdem die Fülle der Zeiten gekommen war.

Er ist Mensch geworden durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria. Er hat wie wir als Mensch gelebt, in allem uns gleich außer der Sünde.

Den Armen verkündete er die Botschaft vom Heil, den Gefangenen Freiheit, den Trauernden Freude.

Per attuare il tuo disegno di re-  
denzione consegnò se stesso alla  
morte e risorgendo distrusse la  
morte e rinnovò la vita.

E perché non vivessimo più per  
noi stessi ma per lui che è morto e  
risorto per noi, ha mandato, o Pa-  
dre, lo Spirito Santo, primo dono  
ai credenti, a perfezionare la sua  
opera nel mondo e compiere ogni  
santificazione.

Ora ti preghiamo, o Padre: venga  
il tuo santo Spirito a santificare  
questi doni perché diventino il  
Corpo e il Sangue del Signore no-  
stro, Gesù Cristo, nella celebrazio-  
ne di questo grande mistero, che  
ci ha lasciato come alleanza eter-  
na.

Egli, venuta l'ora di essere glorifi-  
cato da te, Padre santo, avendo  
amato i suoi che erano nel mondo,  
li amò sino alla fine; e mentre ce-  
nava con loro, prese il pane, pro-  
nunciò la benedizione, lo spezzò,  
lo diede ai suoi discepoli e disse:

PRENDETE  
E MANGIATENE TUTTI:  
QUESTO È IL MIO CORPO  
OFFERTO IN SACRIFICIO  
PER VOI.

Allo stesso modo, dopo aver cena-  
to, prese il calice, ti rese grazie con

Um deinen Ratschluss zu erfül-  
len, hat er sich dem Tod überlie-  
fert, durch seine Auferstehung  
den Tod bezwungen und das  
Leben neu geschaffen.

Damit wir nicht mehr uns selber  
leben, sondern ihm, der für uns  
gestorben und auferstanden ist,  
hat er von dir, Vater, als erste  
Gabe für alle, die glauben, den  
Heiligen Geist gesandt, der das  
Werk deines Sohnes auf Erden  
weiterführt und alle Heiligung  
vollendet.

So bitten wir dich, Vater: der  
Geist heilige diese Gaben, damit  
sie uns werden Leib und Blut  
unseres Herrn Jesus Christus,  
der uns die Feier dieses Ge-  
heimnisses aufgetragen hat als  
Zeichen des ewigen Bundes.

Da er die Seinen liebte, die in  
der Welt waren, liebte er sie bis  
zur Vollendung. Und als die  
Stunde kam, da er von Dir ver-  
herrlicht werden sollte, nahm er  
beim Mahl das Brot und sagte  
Dank, brach das Brot, reichte es  
seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND ESSET  
ALLE DAVON:  
DAS IST MEIN LEIB,  
DER FÜR EUCH  
HINGEGEBEN WIRD.

Ebenso nahm er den Kelch mit  
Wein, dankte wiederum, reichte

la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli e disse:

PRENDETE,  
E BEVETENE TUTTI:  
QUESTO È IL CALICE  
DEL MIO SANGUE,  
PER LA NUOVA ED ETERNA  
ALLEANZA, VERSATO  
PER VOI E PER TUTTI  
IN REMISSIONE DEI PECCATI.

FATE QUESTO  
IN MEMORIA DI ME.

Mistero della fede.

**Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.**

*Oppure*

**Ogni volta che mangiamo di questo pane e beviamo a questo calice, annunciamo la tua morte, Signore, nell'attesa della tua venuta.**

*Oppure*

**Tu ci hai redenti con la tua croce e la tua risurrezione: salvaci, o Salvatore del mondo.**

In questo memoriale della nostra redenzione celebriamo, o Padre, la morte di Cristo, la sua discesa agli inferi, proclamiamo la sua risurrezione e ascensione al cielo, dove siede alla tua destra; e, in attesa della sua venuta nella gloria, ti of-

den den Kelch seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND TRINKET  
ALLE DARAUS:  
DAS IST DER KELCH  
DES NEUEN UND EWIGEN  
BUNDES, MEIN BLUT,  
DAS FÜR EUCH  
UND FÜR ALLE VERGOSSEN  
WIRD ZUR VERGEBUNG  
DER SÜNDEN.  
TUT DIES ZU MEINEM  
GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens:

**Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.**

*Jedes Mal, wenn wir von diesem Brot essen und aus diesem Kelch trinken, verkünden wir deinen Tod, Herr, bis du kommst.*

*Du hast uns mit deinem Kreuz und deiner Auferstehung erlöst: rette uns, o Retter der Welt.*

Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis unserer Erlösung. Wir verkünden den Tod deines Sohnes und sein Hinabsteigen zu den Vätern, bekennen seine Auferstehung und Himmelfahrt und erwarten sein Kommen in Herrlichkeit.



friamo il suo Corpo e il suo Sangue, sacrificio a te gradito e fonte di salvezza per il mondo intero.

Guarda con amore, o Dio, il sacrificio che tu stesso hai preparato per la tua Chiesa, e a tutti coloro che parteciperanno a quest'unico pane e a quest'unico calice concedi che, riuniti in un solo corpo dallo Spirito Santo, diventino offerta viva in Cristo, a lode della tua gloria.

(CC) Ora, Padre, ricordati di tutti quelli per i quali noi ti offriamo questo sacrificio: del tuo servo e nostro papa N, del nostro vescovo N, dell'ordine episcopale, dei presbiteri, dei diaconi,

di coloro che si uniscono alla nostra offerta,  
di quanti sono qui riuniti,  
dell'intero tuo popolo, e di tutti quelli che ti cercano con cuore sincero.

(CC) Ricordati anche di coloro che sono morti nella pace del tuo Cristo, e di tutti i defunti, dei quali tu solo hai conosciuto la fede.

Padre misericordioso, concedi a tutti noi, tuoi figli, di ottenere con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con san Giuseppe, suo sposo, gli apostoli, [santo/a N, santi/e NN] e i santi, l'eredità eterna nel tuo regno,

So bringen wir dir seinen Leib und sein Blut dar, das Opfer, das dir wohlgefällt und der ganzen Welt Heil bringt.

Sieh her auf die Opfergabe, die du selber deiner Kirche bereitet hast, und gib, dass alle, die Anteil erhalten an dem einen Brot und dem einen Kelch, ein Leib werden im Heiligen Geist, eine lebendige Opfergabe in Christus zum Lob deiner Herrlichkeit.

(K) Herr, gedenke aller, für deren Heil wir das Opfer darbringen. Wir bitten dich für unsern Papst N., unsern Bischof N. und die Gemeinschaft der Bischöfe, für unsere Priester und Diakone und für alle, die zum Dienst in der Kirche bestellt sind, für alle, die ihre Gaben spenden, für die hier versammelte Gemeinde, für dein ganzes Volk und für alle Menschen, die mit lauterem Herzen dich suchen.

(K) Wir empfehlen dir auch jene, die im Frieden Christi heimgegangen sind, und alle Verstorbenen, um deren Glauben niemand weiß als du.

Gütiger Vater, gedenke dass wir deine Kinder sind, und schenke uns allen das Erbe des Himmels in Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit deinen Aposteln, [dem/der/den Heiligen N.N.] und mit allen Heiligen.

dove con tutte le creature, liberate dalla corruzione del peccato e della morte, canteremo la tua gloria, in Cristo nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Und wenn die ganze Schöpfung von der Verderbnis der Sünde und des Todes befreit ist, lass uns zusammen mit ihr dich verherrlichen in deinem Reich durch unseren Herrn Jesus Christus. Denn durch ihn schenkst du der Welt alle guten Gaben.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit.

*Amen*

## PREGHIERA EUCARISTICA V-A

### *La Chiesa in cammino verso l'unità*

(C) È veramente cosa buona e giusta renderti grazie e innalzare a te l'inno di benedizione e di lode, Signore, Padre di bontà infinita. Con il Vangelo del tuo Figlio e con la forza del tuo Spirito hai costituito l'unica Chiesa,

per mezzo della quale continui a radunare in unità il genere umano da ogni popolo, lingua e nazione.

Così la Chiesa, manifestando l'alleleanza del tuo amore, dona al mondo la beata speranza del Regno e risplende quale segno della tua fedeltà, promessa per tutte le generazioni in Cristo Gesù, Signore nostro.

Per questo mistero di salvezza, con tutte le Potenze dei cieli, noi pellegrini sulla terra ti celebriamo senza fine e con tutta la Chiesa a una sola voce cantiamo:

**Santo, Santo, Santo  
il Signore Dio dell'universo.**

**I cieli e la terra sono pieni  
della tua gloria.  
Osanna nell'alto dei cieli.**

**Benedetto colui che viene nel  
nome del Signore.  
Osanna nell'alto dei cieli.**

## HOCHGEBET FÜR MESSEN FÜR BESONDERE ANLIEGEN - I *Die Kirche auf dem Weg zur Einheit*

(Z) Wir danken dir, gütiger Vater, und preisen dich, denn durch die Frohe Botschaft deines Sohnes hast du Menschen aus allen Völkern und Sprachen vereint in der Gemeinschaft der Kirche.

Durch sie, die aus der Kraft deines Geistes lebt, führst du alle Menschen zur Einheit.

So bezeugt die Kirche deine Liebe und schenkt allen die Hoffnung auf ewige Vollendung.  
Sie wird zum Zeichen deiner Treue, die du uns für immer versprochen hast in unserem Herrn Jesus Christus.

Darum rühmen dich Himmel und Erde, und mit der ganzen Kirche singen wir das Lob deiner Herrlichkeit:

**Heilig, heilig, heilig Gott, Herr  
aller Mächte und Gewalten.**

**Erfüllt sind Himmel und Erde  
von deiner Herrlichkeit.  
Hosanna in der Höhe.**

**Hoch gelobt sei, der da kommt  
im Namen des Herrn.  
Hosanna in der Höhe.**

(C) Veramente santo sei tu e degno di gloria, Dio che ami gli uomini, sempre vicino a loro nel cammino della vita.

Veramente benedetto è il tuo Figlio, presente in mezzo a noi ogni volta che siamo radunati dal suo amore.

Egli, come un tempo ai discepoli, ci svela il senso delle Scritture e spezza il pane per noi.

Ti preghiamo, Padre clementissimo: manda il tuo Spirito Santo a santificare il pane e il vino, perché questi doni diventino per noi il Corpo e il Sangue del Signore nostro Gesù Cristo.

La vigilia della sua passione, nella notte dell'ultima Cena, egli prese il pane e rese grazie, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

PRENDETE,  
E MANGIATENE TUTTI:  
QUESTO È IL MIO CORPO,  
OFFERTO IN SACRIFICIO  
PER VOI.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice, di nuovo ti rese grazie, lo diede ai suoi discepoli e disse:

PRENDETE,  
E BEVETENE TUTTI:  
QUESTO È IL CALICE DEL MIO  
SANGUE, PER LA NUOVA  
ED ETERNA ALLEANZA,

(Z) Ja, du bist heilig, großer Gott. Du liebst die Menschen und bist ihnen nahe.

Gepriesen sei dein Sohn, der immer mit uns auf dem Weg ist und uns um sich versammelt zum Mahl der Liebe.

Wie den Jüngern (von Emmaus) deutet er uns die Schrift und bricht das Brot für uns.

So bitten wir dich, gütiger Vater: Sende deinen Heiligen Geist über die Gaben von Brot und Wein. Er heilige sie, damit sie uns werden Leib und Blut unseres Herrn Jesus Christus.

Am Abend vor seinen Leiden nahm er beim Mahl das Brot und sagte Dank, brach das Brot, reichte es seinen Jüngern und sprach:

NEHMET  
UND ESSET ALLE DAVON:  
DAS IST MEIN LEIB,  
DER FÜR EUCH  
HINGEGEBEN WIRD.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

NEHMET  
UND TRINKET ALLE DARAUS:  
DAS IST DER KELCH  
DES NEUEN UND EWIGEN  
BUNDES, MEIN BLUT,

VERSATO PER VOI E PER  
TUTTI IN REMISSIONE  
DEI PECCATI.  
FATE QUESTO  
IN MEMORIA DI ME.

Mistero della fede.

**Annunciamo la tua morte,  
Signore, proclamiamo la  
tua risurrezione, nell'at-  
tesa della tua venuta.**

*Oppure*

**Ogni volta che mangiamo  
di questo pane e beviamo a  
questo calice, annunciamo  
la tua morte, Signore,  
nell'attesa della tua venuta.**

*Oppure*

**Tu ci hai redenti con la tua  
croce e la tua risurrezione:  
salvaci, o Salvatore del  
mondo.**

Ora, Padre santo, celebrando il memoriale di Cristo tuo Figlio e nostro salvatore, che per la passione e la morte di croce hai fatto entrare nella gloria della risurrezione e hai posto alla tua destra,

annunciamo l'opera del tuo amore fino al giorno della sua venuta, e ti offriamo il pane della vita e il calice della benedizione.

Guarda con benevolenza l'offerta della tua Chiesa: è il sacrifi-

DAS FÜR EUCH UND FÜR ALLE  
VERGOSSEN WIRD ZUR  
VERGEBUNG DER SÜNDEN.  
TUT DIES  
ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens.

**Deinen Tod, o Herr, verkün-  
den wir, und deine Auferste-  
hung preisen wir, bis du  
kommst in Herrlichkeit.**

*Jedes Mal, wenn wir von diesem  
Brot essen und aus diesem Kelch  
trinken, verkünden wir deinen Tod,  
Herr, bis du kommst.*

*Du hast uns mit deinem Kreuz und  
deiner Auferstehung er-löst: rette  
uns, o Retter der Welt.*

Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis deines Sohnes, der uns erlöst hat. Durch sein Leiden und seinen Tod am Kreuz hast du ihn zur Herrlichkeit der Auferstehung geführt und ihn erhöht zu deiner Rechten.

Wir verkünden dieses Werk deiner Liebe, bis er wiederkommt, und bringen dir das Brot des Lebens und den Kelch des Segens dar.

Wir feiern das Opfer Christi, das er uns anvertraut hat.

cio pasquale di Cristo che egli stesso ci ha consegnato e che noi ti presentiamo.

Concedi che, comunicando al suo Corpo e al suo Sangue, per la potenza del tuo Spirito di amore diventiamo, ora e per l'eternità, membra vive del tuo Figlio.

(CC) Rinnova, Signore, con la luce del Vangelo, la tua Chiesa che è a N.

Rafforza il vincolo di unità tra i fedeli e i pastori del tuo popolo, in unione con il nostro papa N, il nostro vescovo N e tutto l'ordine episcopale, perché il tuo popolo, in un mondo lacerato da lotte e discordie, risplenda come segno profetico di unità e di concordia.

(CC) Ricordati anche dei nostri fratelli e delle nostre sorelle, che si sono addormentati nella pace del tuo Cristo, e di tutti i defunti dei quali tu solo hai conosciuto la fede: ammettili a godere la luce del tuo volto e dona loro la piezza di vita nella risurrezione.

Concedi anche a noi, al termine del pellegrinaggio terreno, di giungere alla dimora eterna, dove vivremo sempre con te; e in comunione con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, San Giuseppe suo sposo, gli apostoli e i martiri, [santo/a N, santi/e NN] e tutti i santi, per Gesù Cristo, tuo Figlio, loderemo e proclameremo la tua grandezza.

Er hat sich für uns hingegeben und schenkt uns Anteil an seinem Leib und Blut.

Wir bitten dich: Schau gütig auf die Gabe deiner Kirche, und gib, daß wir im Geist deiner Liebe für immer verbunden bleiben mit ihm und untereinander.

(K) Barmherziger Gott, erleuchte deine Kirche in unserem Land und auf der ganzen Erde und erneuere sie durch das Evangelium.

Festige das Band der Einheit zwischen den Gläubigen und ihren Hirten, in der Gemeinschaft mit unserem Papst N., unserem Bischof N. und allen Bischöfen.

Mache dein Volk in unserer zerrissenen Welt zum Werkzeug der Einheit und des Friedens.

(K) Vater, erbarme dich unserer Brüder und Schwestern, die im Frieden Christi heimgegangen sind, und aller Verstorbenen, deren Glauben du allein kennst. Laß sie dein Angesicht schauen, und schenke ihnen das Leben in Fülle.

Wenn unser eigener Weg zu Ende geht, nimm auch uns für immer bei dir auf, und laß uns zusammen mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit den Aposteln und den Märtyrern, [dem/der/den Heiligen N.N.] und mit allen Heiligen dich loben und preisen durch unseren Herrn Jesus Christus.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a  
te, Dio Padre onnipotente, nell'uni-  
tà dello Spirito Santo, ogni ono-  
re e gloria per tutti i secoli dei se-  
coli.

.....  
Durch ihn und mit ihm und in  
ihm ist dir, Gott, allmächtiger  
Vater, in der Einheit des Heiligen  
Geistes alle Herrlichkeit und Eh-  
re jetzt und in Ewigkeit.

*Amen*

## **PREGHIERA EUCARISTICA V-B**

### ***Dio guida la sua chiesa sulla via della salvezza***

(C) È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie in ogni tempo e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, creatore del mondo e fonte di ogni vita.

Tu non abbandoni mai quanto hai creato con sapienza e, provvidente, continui a operare in mezzo a noi.

Un tempo, con mano potente e braccio teso, guidasti Israele, tuo popolo, attraverso il deserto;

oggi, con la forza dello Spirito Santo, accompagni sempre la tua Chiesa pellegrina nel mondo e la conduci nei sentieri del tempo alla gioia eterna del tuo regno, per Cristo, Signore nostro.

Per questi doni di salvezza, uniti agli angeli e ai santi, cantiamo senza fine l'inno della tua gloria:

**Santo, Santo, Santo  
il Signore Dio dell'universo.**

**I cieli e la terra sono pieni della tua gloria.  
Osanna nell'alto dei cieli.**

**Benedetto colui che viene nel nome del Signore.**

**Osanna nell'alto dei cieli.**

## **HOCHGEBET FÜR MESSEN**

### **FÜR BESONDERE ANLIEGEN - II *Gott führt die Kirche***

(Z) Wir danken dir, Gott, unser Vater, und preisen dich denn du hast uns ins Leben gerufen.

Du läßt uns niemals allein auf unserm Weg und bist immer da für uns.

Einst hast du Israel, dein Volk, mit starker Hand durch die weglassen Wüste geleitet.

Heute führst du deine pilgernde Kirche in der Kraft des Heiligen Geistes. Du bahnst ihr den Weg durch diese Zeit in die ewige Freude deines Reiches durch unseren Herrn Jesus Christus.

Darum singen wir mit allen Engeln und Heiligen das Lob deiner Herrlichkeit:

**Heilig, heilig, heilig  
Gott, Herr aller Mächte  
und Gewalten.  
Erfüllt sind Himmel  
und Erde  
von deiner Herrlichkeit.  
Hosanna in der Höhe.  
Hoch gelobt sei,  
der da kommt  
im Namen des Herrn.  
Hosanna in der Höhe.**



(C) Veramente santo sei tu e degno di gloria, Dio che ami gli uomini, sempre vicino a loro nel cammino della vita.

Veramente benedetto è il tuo Figlio, presente in mezzo a noi ogni volta che siamo radunati dal suo amore.

Egli, come un tempo ai discepoli, ci svela il senso delle Scritture e spezza il pane per noi.

Ti preghiamo, Padre clementissimo: manda il tuo Spirito Santo a santificare il pane e il vino, perché questi doni diventino per noi il Corpo e Il Sangue del Signore nostro Gesù Cristo.

La vigilia della sua passione, nella notte dell'ultima Cena, egli prese il pane e rese grazie, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

PRENDETE,  
E MANGIATENE TUTTI:  
QUESTO È IL MIO CORPO  
OFFERTO IN SACRIFICIO  
PER VOI.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice, ti rese grazie, lo diede ai suoi discepoli e disse:

PRENDETE,  
E BEVETENE TUTTI:  
QUESTO È IL CALICE DEL MIO  
SANGUE, PER LA NUOVA  
ED ETERNA ALLEANZA,

(Z) Ja, du bist heilig, großer Gott. Du liebst die Menschen und bist ihnen nahe.

Gepriesen sei dein Sohn, der immer mit uns auf dem Weg ist und uns um sich versammelt zum Mahl der Liebe.

Wie den Jüngern deutet er uns die Schrift und bricht das Brot für uns.

So bitten wir dich, gütiger Vater: Sende deinen Heiligen Geist über die Gaben von Brot und Wein. Er heilige sie, damit sie uns werden Leib und Blut unseres Herrn Jesus Christus.

Am Abend vor seinen Leiden nahm er beim Mahl das Brot und sagte Dank, brach das Brot, reichte es seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND ESSET  
ALLE DAVON:  
DAS IST MEIN LEIB,  
DER FÜR EUCH HINGEGEBEN  
WIRD.

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND TRINKET  
ALLE DARAUS:  
DAS IST DER KELCH  
DES NEUEN  
UND EWIGEN BUNDES,

VERSATO PER VOI  
E PER TUTTI  
IN REMISSIONE DEI PECCATI.

FATE QUESTO  
IN MEMORIA DI ME.

Mistero della fede.

**Annunciamo la tua morte,  
Signore, proclamiamo la tua  
risurrezione, nell'attesa della  
tua venuta.**

*Oppure*

**Ogni volta che mangiamo di  
questo pane e beviamo a que-  
sto calice, annunciamo la tua  
morte, Signore, nell'attesa  
della tua venuta.**

*Oppure*

**Tu ci hai redenti con la tua  
croce e la tua risurrezione:  
salvaci, o Salvatore del mon-  
do.**

Ora, Padre santo, celebrando il  
memoriale di Cristo tuo Figlio e  
nostro salvatore,  
che per la passione e la morte di  
croce hai fatto entrare nella gloria  
della risurrezione e hai posto alla  
tua destra,

annunciamo l'opera del tuo amore  
fino al giorno della sua venuta,  
e ti offriamo il pane della vita e il  
calice della benedizione.

MEIN BLUT,  
DAS FÜR EUCH  
UND FÜR ALLE VERGOSSEN  
WIRD ZUR VERGEBUNG  
DER SÜNDEN.  
TUT DIES ZU MEINEM  
GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens.

**Deinen Tod, o Herr, verkün-  
den wir, und deine Aufer-  
stehung preisen wir, bis du  
kommst in Herrlichkeit.**

*Jedes Mal, wenn wir von diesem  
Brot essen und aus diesem Kelch  
trinken, verkünden wir deinen  
Tod, Herr, bis du kommst.*

*Du hast uns mit deinem Kreuz  
und deiner Auferstehung erlöst:  
rette uns, o Retter der Welt.*

Darum, gütiger Vater, feiern wir  
das Gedächtnis deines Sohnes,  
der uns erlöst hat.

Durch sein Leiden und seinen  
Tod am Kreuz hast du ihn zur  
Herrlichkeit der Auferstehung  
geführt und ihn erhöht zu deiner  
Rechten.

Wir verkünden dieses Werk dei-  
ner Liebe, bis er wiederkommt,  
und bringen dir das Brot des Le-  
bens und den Kelch des Segens  
dar.

Guarda con benevolenza l'offerta della tua Chiesa: è il sacrificio pasquale di Cristo che egli stesso ci ha consegnato e che noi ti presentiamo.

Concedi che, comunicando al suo Corpo e al suo Sangue, per la potenza del tuo Spirito di amore diventiamo, ora e per l'eternità, membra vive del tuo Figlio.

(CC) Conferma nell'unità, Signore, noi convocati alla tua mensa, perché, camminando sulle tue vie nella fede e nella speranza, in unione con il nostro papa N e il nostro vescovo N, con tutti i vescovi, i presbiteri e i diaconi e con l'intero tuo popolo, diffondiamo nel mondo gioia e fiducia.

(CC) Ricordati anche dei nostri fratelli e delle nostre sorelle, che si sono addormentati nella pace del tuo Cristo, e di tutti i defunti dei quali tu solo hai conosciuto la fede: ammettili a godere la luce del tuo volto e dona loro la pienezza di vita nella risurrezione.

(CC) Concedi anche a noi, al termine del pellegrinaggio terreno, di giungere alla dimora eterna, dove vivremo sempre con te; e in comunione con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, gli apostoli e i martiri, [santo/a N, santi/e NN] e tutti i santi, per Gesù Cristo, tuo Figlio, loderemo e proclameremo la tua grandezza.

Wir feiern das Opfer Christi, das er uns anvertraut hat. Er hat sich für uns hingegeben und schenkt uns Anteil an seinem Leib und Blut.

Wir bitten dich: Schau gütig auf die Gabe deiner Kirche, und gib, daß wir im Geist deiner Liebe für immer verbunden bleiben mit ihm und untereinander.

(K) Barmherziger Gott, durch die Teilnahme an diesem Mahl stärke uns in der Einheit. Laß uns in Gemeinschaft mit unserem Papst N. und unserem Bischof N., mit allen Bischöfen, Priestern und Diakonen und mit deinem ganzen Volk in Vertrauen und Hoffnung deine Wege gehen und für alle eine Quelle der Freude und Zuversicht sein.

(Z) Vater, erbarme dich unserer Brüder und Schwestern, die im Frieden Christi heimgegangen sind, und aller Verstorbenen, deren Glauben du allein kennst. Laß sie dein Angesicht schauen, und schenke ihnen das Leben in Fülle.

(Z) Wenn unser eigener Weg zu Ende geht, nimm auch uns für immer bei dir auf, und laß uns zusammen mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit den Aposteln und den Märtyrern, [dem/der/den Heiligen N.N.] und mit allen Heiligen dich loben und preisen durch unseren Herrn Jesus Christus.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit.

*Amen*

## **PREGHIERA EUCARISTICA V-C**

### ***Gesù, Via al Padre***

(C) È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie in ogni tempo e in ogni luogo a te, Padre santo, Signore del cielo e della terra, per Gesù Cristo, Signore nostro.

Per mezzo di lui, tua parola vivente, hai creato il mondo e governi con giustizia ogni cosa.

Fatto carne, lo hai dato a noi come mediatore.

Egli ha detto a noi le tue parole e ci ha chiamati a seguirlo:

è la via che a te conduce,  
la verità che ci fa liberi,  
la vita che ci riempie di gioia.

Per mezzo di lui, tuo Figlio, raccogli in una sola famiglia gli uomini creati per la gloria del tuo nome, redenti con il Sangue della sua croce e segnati dal sigillo dello Spirito.

Per questo mistero di salvezza, con tutti gli angeli proclamiamo la tua gloria, ora e nei secoli eterni, cantando con gioia:

## **HOCHGEBET FÜR MESSEN**

### **FÜR BESONDERE ANLIEGEN - III**

### ***Jesus, unser Weg***

(Z) Wir danken dir, Vater, Herr des Himmels und der Erde, und preisen dich durch unseren Herrn Jesus Christus.

Durch ihn, dein Wort, hast du die Welt geschaffen und lenkst sie in deiner Weisheit.

Ihn, deinen menschengewordenen Sohn, hast du uns zum Mittler gegeben.

Er hat deine Botschaft verkündet und uns gerufen, ihm zu folgen.  
Er hat uns erlöst durch sein Kreuz und mit deinem Geiste besiegelt.

Er ist der Weg, der uns zu dir führt, er ist die Wahrheit, die uns frei macht; er ist das Leben und erfüllt uns mit Freude.

Durch ihn führst du deine Söhne und Töchter zusammen zu einer einzigen Familie.

Darum singen wir mit allen Engeln und Heiligen das Lob deiner Herrlichkeit:

**Santo, Santo, Santo  
il Signore Dio dell'universo.  
I cieli e la terra sono pieni  
della tua gloria.**

**Osanna nell'alto dei cieli.**

**Benedetto colui che viene  
nel nome del Signore.  
Osanna nell'alto dei cieli.**

Veramente santo sei tu e degno di gloria, Dio che ami gli uomini, sempre vicino a loro nel cammino della vita.

Veramente benedetto è il tuo Figlio, presente in mezzo a noi ogni volta che siamo radunati dal suo amore.

Egli, come un tempo ai discepoli, ci svela il senso delle Scritture e spezza il pane per noi.

Ti preghiamo, Padre clementissimo: manda il tuo Spirito Santo a santificare il pane e il vino, perché questi doni diventino per noi il Corpo e il Sangue del Signore nostro Gesù Cristo.

La vigilia della sua passione, nella notte dell'ultima Cena, egli prese il pane e rese grazie, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

**PRENDETE,  
E MANGIATENE TUTTI:  
QUESTO È IL MIO CORPO  
OFFERTO IN SACRIFICIO  
PER VOI.**

**Heilig, heilig, heilig Gott,  
Herr aller Mächte und  
Gewalten.  
Erfüllt sind Himmel und Erde  
von deiner Herrlichkeit.  
Hosanna in der Höhe.**

**Hoch gelobt sei, der da  
kommt im Namen des Herrn.  
Hosanna in der Höhe.**

Ja, du bist heilig, großer Gott.  
Du liebst die Menschen und bist ihnen nahe.

Gepriesen sei dein Sohn, der immer mit uns auf dem Weg ist und uns um sich versammelt zum Mahl der Liebe.

Wie den Jüngern deutet er uns die Schrift und bricht das Brot für uns.

So bitten wir dich, gütiger Vater: Sende deine Heiligen Geist über die Gaben von Brot und Wein. Er heilige sie, damit sie uns werden Leib und Blut unseres Herrn Jesus Christus

Am Abend vor seinen Leiden nahm er beim Mahl das Brot und sagte Dank, brach das Brot, reichte es seinen Jüngern und sprach: und sprach:

**NEHMET UND ESSET  
ALLE DAVON:  
DAS IST MEIN LEIB,  
DER FÜR EUCH  
HINGEGEBEN WIRD.**

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice, di nuovo ti rese grazie, lo diede ai suoi discepoli e disse:

PRENDETE,  
E BEVETENE TUTTI:  
QUESTO È IL CALICE DEL MIO  
SANGUE,  
PER LA NUOVA  
ED ETERNA ALLEANZA,  
VERSATO PER VOI  
E PER TUTTI  
IN REMISSIONE  
DEI PECCATI.  
FATE QUESTO  
IN MEMORIA DI ME.

Mistero della fede.

**Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.**

*Oppure*

**Ogni volta che mangiamo di questo pane e beviamo a questo calice, annunciamo la tua morte, Signore, nell'attesa della tua venuta.**

*Oppure*

**Tu ci hai redenti con la tua croce e la tua risurrezione: salvaci, o Salvatore del mondo.**

(C) Ora, Padre santo, celebrando il memoriale di Cristo tuo Figlio e nostro salvatore,

Ebenso nahm er nach dem Mahl den Kelch, dankte wiederum, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND TRINKET  
ALLE DARAUS:  
DAS IST DER KELCH  
DES NEUEN  
UND EWIGEN BUNDES,  
MEIN BLUT,  
DAS FÜR EUCH  
UND FÜR ALLE VERGOSSEN  
WIRD ZUR VERGEBUNG  
DER SÜNDEN.  
TUT DIES ZU MEINEM  
GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens.

**Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.**

*Jedes Mal, wenn wir von diesem Brot essen und aus diesem Kelch trinken, verkünden wir deinen Tod, Herr, bis du kommst.*

*Du hast uns mit deinem Kreuz und deiner Auferstehung er-löst: rette uns, o Retter der Welt.*

(Z) Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis deines Sohnes, der uns erlöst hat.

che per la passione e la morte di  
croce hai fatto entrare nella gloria  
della risurrezione e hai posto alla  
tua destra,

annunciamo l'opera del tuo amore  
fino al giorno della sua venuta, e ti  
offriamo il pane della vita e il cali-  
ce della benedizione.

Guarda con benevolenza l'offerta  
della tua Chiesa: è il sacrificio pas-  
quale di Cristo, che egli stesso ci  
ha consegnato e che noi ti presen-  
tiamo.

Concedi che, comunicando al suo  
Corpo e al suo Sangue, per la po-  
tenza del tuo Spirito di amore di-  
ventiamo, ora e per l'eternità,  
membra vive del tuo Figlio.

(CC) Per la partecipazione a questo  
mistero, Padre onnipotente, rinnova  
la nostra vita con il tuo Spirito,  
e rendici conformi all'immagine  
del tuo Figlio.

Confermaci nel vincolo di comuni-  
one insieme con il nostro papa  
N, il nostro vescovo N, con tutti i  
vescovi, i presbiteri e i diaconi e  
l'intero tuo popolo.

Fa' che tutti i figli della Chiesa,  
nella luce della fede, sappiano di-  
scernere i segni dei tempi e si im-  
pegnino con coerenza al servizio  
del Vangelo.

Durch sein Leiden und seinen Tod  
am Kreuz hast du ihn zur Herrli-  
chkeit der Auferstehung geführt  
und ihn erhöht zu deiner Rechten.

Wir verkünden dieses Werk deiner  
Liebe, bis er wiederkommt, und  
bringen dir das Brot des Lebens  
und den Kelch des Segens dar.

Wir feiern das Opfer Christi, das er  
uns anvertraut hat. Er hat sich für  
uns hingegeben und schenkt uns  
Anteil an seinem Leib und Blut.

Wir bitten dich: Schau gütig auf  
die Gabe deiner Kirche, und gib,  
daß wir im Geist deiner Liebe für  
immer verbunden bleiben mit ihm  
und untereinander.

(Z) Barmherziger Gott, schenke  
uns durch die Teilnahme an dieser  
Feier den Geist, der uns mit Leben  
erfüllt. Erneuere uns nach dem  
Bild deines Sohnes.

Stärke unsere Einheit mit deinem  
ganzen Volk, mit unserem Papst  
N. und unserem Bischof N., mit  
allen Bischöfen, Priestern und  
Diakonen und mit allen Männern  
und Frauen, die zu einem Dienst  
in der Kirche bestellt sind.

Laß die Gläubigen die Zeichen der  
Zeit verstehen

und sich mit ganzer Kraft für das  
Evangelium einsetzen.



Rendici attenti alle necessità di tutti gli uomini, perché, condividendo i dolori e le angosce, le gioie e le speranze, portiamo loro fedelmente l'annuncio della salvezza e camminiamo insieme nella via del tuo regno.

(CC) Ricordati anche dei nostri fratelli e delle nostre sorelle, che si sono addormentati nella pace del tuo Cristo, e di tutti i defunti dei quali tu solo hai conosciuto la fede:

ammettili a godere la luce del tuo volto e dona loro la pienezza di vita nella risurrezione.

Concedi anche a noi, al termine del pellegrinaggio terreno, di giungere alla dimora eterna, dove vivremo sempre con te;

e in comunione con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, San Giuseppe suo sposo,

gli apostoli e i martiri, [santo/a N, santi/e NN] e tutti i santi, per Gesù Cristo, tuo Figlio, lo deremo e proclameremo la tua grandezza.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Mache uns offen für das, was die Menschen bewegt, daß wir ihre Trauer und Angst, ihre Freude und Hoffnung teilen und als treue Zeugen der Frohen Botschaft mit ihnen dir entgegengehen.

(Z) Vater, erbarme dich unserer Brüder und Schwestern, die im Frieden Christi heimgegangen sind, und aller Verstorbenen, deren Glauben du allein kennst.

Laß sie dein Angesicht schauen, und schenke ihnen das Leben in Fülle.

Wenn unser eigener Weg zu Ende geht, nimm auch uns für immer bei dir auf,

und laß uns zusammen mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit ihrem Bräutigam dem heiligen Joseph,

mit den Aposteln und den Märtyrern, [dem/der/den Heiligen N.N.] und mit allen Heiligen dich loben und preisen durch unseren Herrn Jesus Christus.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit.

*Amen*

## **PREGHIERA EUCHARISTICA V-D**

### ***Gesù passò beneficando***

(C) È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, renderti grazie sempre e in ogni luogo, Padre di misericordia e Dio fedele, che ci hai donato Gesù Cristo, tuo Figlio, nostro Signore e redentore.

Sempre si mostrò misericordioso verso i piccoli e i poveri, verso gli ammalati e i peccatori,

e si fece prossimo agli affaticati e agli oppressi.

Con la parola e le opere annunciò al mondo che tu sei Padre e ti prendi cura di tutti i tuoi figli.

Per questo mistero di salvezza ti lodiamo e ti benediciamo, e uniti agli angeli e ai santi cantiamo senza fine l'inno della tua gloria:

**Santo, Santo, Santo  
il Signore Dio dell'universo.**

**I cieli e la terra sono pieni  
della tua gloria.**

**Osanna nell'alto dei cieli.  
Benedetto colui che viene  
nel nome del Signore.**

**Osanna nell'alto dei cieli.**

## **HOCHGEBET FÜR MESSEN**

### **FÜR BESONDERE ANLIEGEN - IV**

#### ***Jesus, der Bruder aller***

(Z) Wir danken dir, treuer Gott und barmherziger Vater, für deinen Sohn Jesus Christus, unseren Herrn und Erlöser.

Er hatte ein Herz für die Armen und die Kranken, die Ausgestoßenen und die Sünder.

Den Bedrängten und den Verzweifelten war er ein Bruder.

Sein Leben und seine Botschaft lehren uns, daß du für deine Kinder sorgst wie ein guter Vater und eine liebende Mutter.

Darum rühmen wir deine Güte und Treue und singen mit allen Engeln und Heiligen das Lob deiner Herrlichkeit:

**Heilig, heilig, heilig  
Gott, Herr aller Mächte  
und Gewalten.  
Erfüllt sind Himmel  
und Erde von deiner  
Herrlichkeit.**

**Hosanna in der Höhe.  
Hoch gelobt sei, der da  
kommt im Namen des Herrn.**

**Hosanna in der Höhe.**

Veramente santo sei tu e degno di gloria, Dio che ami gli uomini, sempre vicino a loro nel cammino della vita.

Veramente benedetto è il tuo Figlio, presente in mezzo a noi ogni volta che siamo radunati dal suo amore.

Egli, come un tempo ai discepoli, ci svela il senso delle Scritture e spezza il pane per noi.

Ti preghiamo, Padre clementissimo: manda il tuo Spirito Santo a santificare il pane e il vino, perché questi doni diventino per noi il Corpo e il Sangue del Signore nostro Gesù Cristo.

La vigilia della sua passione, nella notte dell'ultima Cena, egli prese il pane e rese grazie, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

PRENDETE,  
E MANGIATENE TUTTI:  
QUESTO È IL MIO CORPO  
OFFERTO IN SACRIFICIO  
PER VOI.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice, di nuovo ti rese grazie, lo diede ai suoi discepoli e disse:

PRENDETE,  
E BEVETENE TUTTI:  
QUESTO È IL CALICE  
DEL MIO SANGUE,  
PER LA NUOVA

Ja, du bist heilig, großer Gott. Du liebst die Menschen und bist ihnen nahe.

Gepriesen sei dein Sohn, der immer mit uns auf dem Weg ist und uns um sich versammelt zum Mahl der Liebe.

Wie den Jüngern deutet er uns die Schrift und bricht das Brot für uns.

So bitten wir dich, gütiger Vater: Sende deinen Heiligen Geist über die Gaben von Brot und Wein. Er heilige sie, damit sie uns werden Leib und Blut unseres Herrn Jesus Christus.

Am Abend vor seinen Leiden nahm er beim Mahl das Brot und sagte Dank, brach das Brot, reichte es seinen Jüngern und sprach:

NEHMET  
UND ESSET ALLE DAVON:  
DAS IST MEIN LEIB,  
DER FÜR EUCH  
HINGEGEBEN WIRD.

Ebenso nahm er den Kelch mit Wein, dankte wiederum, reichte den Kelch seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND TRINKET  
ALLE DARAUS:  
DAS IST DER KELCH  
DES NEUEN UND EWIGEN  
BUNDES,

ED ETERNA ALLEANZA,  
VERSATO PER VOI  
E PER TUTTI  
IN REMISSIONE  
DEI PECCATI.

FATE QUESTO  
IN MEMORIA DI ME.

Mistero della fede.

**Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.**

*Oppure*

**Ogni volta che mangiamo di questo pane e beviamo a questo calice, annunciamo la tua morte, Signore, nell'attesa della tua venuta.**

*Oppure*

**Tu ci hai redenti con la tua croce e la tua risurrezione: salvaci, o Salvatore del mondo.**

Ora, Padre santo, celebrando il memoriale di Cristo tuo Figlio e nostro salvatore, che per la passione e la morte di croce hai fatto entrare nella gloria della risurrezione e hai posto alla tua destra,

annunciamo l'opera del tuo amore fino al giorno della sua venuta, e ti offriamo il pane della vita e il calice della benedizione.

MEIN BLUT,  
DAS FÜR EUCH  
UND FÜR ALLE VERGOSSEN  
WIRD ZUR VERGEBUNG  
DER SÜNDEN.

TUT DIES  
ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens.

**Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.**

*Jedes Mal, wenn wir von diesem Brot essen und aus diesem Kelch trinken, verkünden wir deinen Tod, Herr, bis du kommst.*

*Du hast uns mit deinem Kreuz und deiner Auferstehung erlöst: rette uns, o Retter der Welt.*

Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis deines Sohnes, der uns erlöst hat. Durch sein Leiden und seinen Tod am Kreuz hast du ihn zur Herrlichkeit der Auferstehung geführt und ihn erhöht zu deiner Rechten.

Wir verkünden dieses Werk deiner Liebe, bis er wiederkommt, und bringen dir das Brot des Lebens und den Kelch des Segens

Guarda con benevolenza l'offerta della tua Chiesa: è il sacrificio pasquale di Cristo che egli stesso ci ha consegnato e che noi ti presentiamo.

Concedi che, comunicando al suo Corpo e al suo Sangue, per la potenza del tuo Spirito di amore diventiamo, ora e per l'eternità, membra vive del tuo Figlio.

(CC) Conduci, Signore, la tua Chiesa alla pienezza della fede e dell'amore, in unione con il nostro papa N e il nostro vescovo N, con tutti i vescovi, i presbiteri, i diaconi e l'intero popolo che tu hai redento.

Apri i nostri occhi perché vediamo le necessità dei fratelli, ispiraci parole e opere per confortare gli affaticati e gli oppressi.

Fa' che li serviamo in sincerità di cuore sull'esempio di Cristo e secondo il suo comandamento.

La tua Chiesa sia testimonianza viva di verità e di libertà, di giustizia e di pace, perché tutti gli uomini si aprano a una speranza nuova.

(CC) Ricordati anche dei nostri fratelli e delle nostre sorelle, che si sono addormentati nella pace del tuo Cristo, e di tutti i defunti dei quali tu solo hai conosciuto la fede: ammettili a godere la luce del tuo volto e dona loro la pienezza di vita nella risurrezione.

dar.

Wir feiern das Opfer Christi, das er uns anvertraut hat. Er hat sich für uns hingegeben und schenkt uns Anteil an seinem Leib und Blut.

Wir bitten dich: Schau gütig auf die Gabe deiner Kirche, und gib, daß wir im Geist deiner Liebe für immer verbunden bleiben mit ihm und untereinander.

(K) Barmherziger Gott, vollende deine Kirche im Glauben und in der Liebe, unseren Papst N. und unseren Bischof N., alle Bischöfe, Priester und Diakone und das ganze Volk, das du dir erworben hast.

Öffne unsere Augen für jede Not. Gib uns das rechte Wort, wenn Menschen Trost und Rat suchen.

Hilf uns zur rechten Tat, wo Menschen uns brauchen. Laß uns denken und handeln nach dem Wort und Beispiel Christi.

Mache deine Kirche zu einem Ort der Wahrheit und der Freiheit, des Friedens und der Gerechtigkeit, damit die Menschen neue Hoffnung schöpfen.

(K) Vater, erbarme dich unserer Brüder und Schwestern, die im Frieden Christi heimgegangen sind, und aller Verstorbenen, deren Glauben du allein kennst. Laß sie dein Angesicht schauen, und schenke ihnen das Leben in Fülle.

Concedi anche a noi, al termine del pellegrinaggio terreno, di giungere alla dimora eterna, dove vivremo sempre con te; e in comunione con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, gli apostoli e i martiri, [santo/a N, santi/e NN] e tutti i santi, per Gesù Cristo, tuo Figlio, loderemo e proclameremo la tua grandezza.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Wenn unser eigener Weg zu Ende geht, nimm auch uns für immer bei dir auf, und laß uns zusammen mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, mit den Aposteln und den Märtyrern, [dem/der/den Heiligen N.N.] und mit allen Heiligen dich loben und preisen durch unseren Herrn Jesus Christus.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit.

*Amen*

**PREGHIERA EUCARISTICA  
DELLA RICONCILIAZIONE - I**

(C) È veramente cosa buona e giusta rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

Tu non ti stanchi mai di chiamarci alla pienezza di vita; ricco di misericordia, continui a offrire il perdono e inviti i peccatori a confidare solo nella tua benevolenza.

Molte volte abbiamo infranto la tua alleanza, ma tu, per mezzo di Gesù, tuo Figlio e nostro redentore, invece di abbandonarci hai stretto un nuovo vincolo di carità con la famiglia umana, un vincolo così saldo che nulla potrà spezzare.

Anche a noi offri oggi un tempo di grazia e di riconciliazione perché, affidandoci unicamente alla tua misericordia, ritroviamo la via del ritorno a te,

e aprendoci all'azione dello Spirito Santo, viviamo in Cristo la vita nuova, nella lode perenne del tuo nome e nel servizio dei fratelli.

Per questo, pieni di stupore, o Padre, esaltiamo la potenza del tuo amore e, confessando la nostra gioia per la salvezza, con la moltitudine dei cori celesti cantiamo senza fine l'inno della tua gloria:

**HOCHGEBET  
"VERSÖHNUNG" - I**

(Z) In Wahrheit ist es recht, dir zu danken, ewiger Vater und Gott grenzenloser Liebe.

Immer wieder rufst du die Sünder auf, sich in deinem Geist zu erneuern, und zeigst deine Allmacht vor allem in der Gnade der Vergebung.

Viele Male haben die Menschen deinen Bund gebrochen. Dennoch hast du sie nicht verlassen, sondern mit ihnen einen neuen Bund geschlossen durch Jesus, deinen Sohn und unseren Erlöser, einen Bund, den nichts mehr brechen kann.

Auch uns schenkst du eine Zeit der Versöhnung und des Friedens, damit wir uns allein deiner Barmherzigkeit anvertrauen und den Weg finden, der uns zu dir zurückführt.

Du öffnest unser Herz für das Wirken des Heiligen Geistes, damit wir in Christus als neue Menschen leben im Lob deines Namens und im Dienst an den Brüdern und Schwestern.

Wir staunen über dieses Geheimnis deiner Güte und freuen uns über das wiedererlangte Heil. Vereint mit allen Engeln und Heiligen singen wir das Lob deiner Herrlichkeit:

**Santo, Santo, Santo  
il Signore Dio dell'universo.**

**I cieli e la terra sono pieni  
della tua gloria.**

**Osanna nell'alto dei cieli.**

**Benedetto colui che viene  
nel nome del Signore.  
Osanna nell'alto dei cieli.**

Veramente santo sei tu, o Padre, che fin dalle origini del mondo continui la tua opera per renderci santi come tu sei santo.

Guarda i doni del tuo popolo ed effondi su di essi la potenza del tuo Spirito, perché diventino il Corpo e il Sangue del tuo amatissimo Figlio, Gesù Cristo, nel quale anche noi siamo tuoi figli.

Eravamo perduti e incapaci di accostarci a te, ma tu ci hai dato la prova suprema del tuo amore, quando il tuo Figlio, il solo giusto, consegnò se stesso alla morte e per noi si lasciò inchiodare al legno della croce.

Prima di stendere le braccia tra il cielo e la terra in segno di perenne alleanza, egli volle celebrare la Pasqua con i suoi discepoli.

Mentre cenava, prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di bene-

**Heilig, heilig, heilig,  
Gott, Herr aller Mächte  
und Gewalten.  
Erfüllt sind Himmel  
und Erde von deiner  
Herrlichkeit.  
Hosanna in der Höhe.  
Hochgelobt sei,  
der da kommt  
im Namen des Herrn.  
Hosanna in der Höhe.**

Ja, du bist heilig, großer Gott. Seit Anbeginn der Welt lässt du uns teilhaben am Heilsplan deiner Liebe, um uns zu heiligen, so wie du selber heilig bist.

Schau auf das Volk, das um dich vereint ist, und sende deinen Geist, damit die Gaben, die wir dir darbringen, uns werden Leib und Blut unseres Herrn Jesus Christus, deines geliebten Sohnes, in dem auch wir deine Kinder sind.

Durch die Sünde waren wir tot und unfähig, uns dir zu nähern. Da hast du uns die Größe deines Erbarmens erwiesen. Dein Sohn, der einzig Gerechte, hat sich uns sündigen Menschen ausgeliefert und ans Kreuz nageln lassen.

Bevor er die Arme zwischen Himmel und Erde ausbreitete,

nahm er beim Mahl das Brot und sagte Dank, brach das Brot, rei-



dizione, lo spezzò, lo diede loro e disse:

PRENDETE,  
E MANGIATENE TUTTI:  
QUESTO È IL MIO CORPO  
OFFERTO IN SACRIFICIO  
PER VOI.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, sapendo che avrebbe riconciliato tutto in sé nel sangue sparso sulla croce, prese il calice colmo del frutto della vite, di nuovo ti rese grazie, lo diede ai suoi discepoli e disse:

PRENDETE,  
E BEVETENE TUTTI:  
QUESTO È IL CALICE DEL MIO  
SANGUE, PER LA NUOVA  
ED ETERNA ALLEANZA,  
VERSATO PER VOI  
E PER TUTTI IN REMISSIONE  
DEI PECCATI.

FATE QUESTO IN MEMORIA  
DI ME.

Mistero della fede.

**Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.**

*Oppure*

**Ogni volta che mangiamo di questo pane e beviamo a questo calice, annunciamo la tua morte, Signore, nell'attesa della tua venuta.**

chte es seinen Jüngern und sprach:

NEHMET  
UND ESSET ALLE DAVON:  
DAS IST MEIN LEIB,  
DER FÜR EUCH  
HINGEGEBEN WIRD.

Ebenso nahm er den Kelch, dankte mit dem Segensgebet, reichte ihn seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND TRINKET  
ALLE DARAUS: DAS IST DER  
KELCH DES NEUEN  
UND EWIGEN BUNDES,  
MEIN BLUT,  
DAS FÜR EUCH  
UND FÜR ALLE VERGOSSEN  
WIRD ZUR VERGEBUNG  
DER SÜNDEN.  
TUT DIES  
ZU MEINEM GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens.

**Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.**

*Jedes Mal, wenn wir von diesem Brot essen und aus diesem Kelch trinken, verkünden wir deinen Tod, Herr, bis du kommst.*

*Oppure*

**Tu ci hai redenti con la tua croce e la tua risurrezione: salvaci, o Salvatore del mondo.**

Celebrando il memoriale della morte e risurrezione dagli inferi del tuo Figlio, nostra Pasqua e nostra pace, in attesa del giorno beato della sua venuta alla fine dei tempi, offriamo a te, Dio vero e fedele, questo sacrificio che riconcilia nel tuo amore l'umanità intera.

Guarda, con benevolenza, Padre clementissimo, coloro che ricongiungi a te nel sacrificio del tuo Figlio, e fa' che, partecipando all'unico pane e all'unico calice, per la potenza dello Spirito Santo, siano riuniti in Cristo in un solo corpo, che non conosca divisione e discordia.

Custodisci tutti noi in comunione di fede e di amore con il nostro papa N e il nostro vescovo N.

(CC) Aiutaci ad attendere insieme l'avvento del tuo regno, fino al giorno in cui staremo davanti a te, santi tra i santi, nella dimora del cielo, con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe suo sposo, gli apostoli, [santo/a N, santi/e NN] e tutti i santi, con i nostri fratelli e sorelle defunti che affidiamo alla tua misericordia.

*Du hast uns mit deinem Kreuz und deiner Auferstehung er-löst: rette uns, o Retter der Welt.*

Darum, gütiger Vater, feiern wir das Gedächtnis des Todes und der Auferstehung deines Sohnes, unser Osterfest und unsere Ver-söhnung. Wir erwarten den freudigen Tag seiner Wiederkunft am Ende der Zeiten. Dir, dem wahren und treuen Gott, bringen wir dieses Opfer dar, das die ganze Menschheit in deiner Liebe versöhnt.

Schau, Vater, auf deine Gemeinde, die du hier zusammengeführt hast in dem einen Opfer deines Sohnes.

Schenke uns die Kraft des Heiligen Geistes, damit wir alle Spaltung und Zwietracht überwinden und e i n Leib werden in Christus.

Bewahre uns in der Einheit des Glaubens und der Liebe mit unserem Papst N. und unserem Bischof N.

(K) Hilf uns, gemeinsam an deinem Reich zu bauen bis zu dem Tag, an dem wir vor deinem Angesicht stehen mit allen Heiligen, mit der seligen Jungfrau Maria, dem heiligen Josef, den Aposteln, [dem/der/den Heiligen N.N.] und mit unseren verstorbenen Brüdern und Schwestern, die wir deiner Barmherzigkeit anvertrauen.

Allora, liberati ormai dalla ferita della colpa, e fatti pienamente nuova creatura, canteremo con gioia l'inno di ringraziamento che sale a te dal tuo Cristo vivente in eterno.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Und wenn du die ganze Schöpfung erneuert und von der Verdorbnis des Todes befreit hast, lass uns mit ihr das Danklied singen, das zu dir emporsteigt von deinem Christus Jesus.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes, alle Herrlichkeit und Ehre, jetzt und in Ewigkeit.

*Amen*

## **PREGHIERA EUCARISTICA**

### **DELLA RICONCILIAZIONE - II**

(C) È veramente cosa buona e giusta renderti grazie e innalzare a te le nostre lodi, Dio Padre onnipotente, per i prodigi che operi in questo mondo per mezzo di Gesù Cristo, Signore nostro.

In un mondo lacerato da lotte e discordie, riconosciamo la tua opera che piega la durezza dei cuori e li rende disponibili alla riconciliazione.

Con la forza del tuo Spirito agisci nell'intimo dei cuori, perché i nemici si aprano al dialogo, gli avversari si stringano la mano e i popoli si incontrino nella concordia.

Per tuo dono, o Padre, la ricerca sincera della pace estingue le contese, l'odio è vinto dall'amore, la vendetta è disarmata dal perdono.

E noi, uniti agli angeli, cantori della tua gloria, innalziamo con gioia l'inno di benedizione e di lode:

**Santo, Santo, Santo  
il Signore Dio dell'universo.  
I cieli e la terra  
sono pieni della tua gloria.  
Osanna nell'alto dei cieli.**

**Benedetto colui che viene nel  
nome del Signore.**

**Osanna nell'alto dei cieli.**

## **HOCHGEBET**

### **“VERSÖHNUNG” - II**

(Z) Wir danken dir, Gott, allmächtiger Vater, und preisen dich für dein Wirken in dieser Welt durch unseren Herrn Jesus Christus:

Denn inmitten einer Menschheit, die gespalten und zerrissen ist, erfahren wir, dass du Bereitschaft zur Versöhnung schenkst.

Dein Geist bewegt die Herzen, wenn Feinde wieder miteinander sprechen, Gegner sich die Hände reichen und Völker einen Weg zueinander suchen.

Dein Werk ist es, wenn der Wille zum Frieden den Streit beendet, Verzeihung den Hass überwindet und Rache der Vergebung weicht.

Darum können wir nicht aufhören, dir zu danken und dich zu preisen. Wir stimmen ein in den Lobgesang der Chöre des Himmels, die ohne Ende rufen:

**Heilig, heilig, heilig  
Gott, Herr aller Mächte  
und Gewalten.  
Erfüllt sind Himmel und Erde  
von deiner Herrlichkeit.  
Hosanna in der Höhe.  
Hoch gelobt sei,  
der da kommt  
im Namen des Herrn.  
Hosanna in der Höhe.**

(C) Padre onnipotente, noi ti benediciamo per Gesù Cristo, Figlio tuo, venuto nel tuo nome:

egli è per tutti la Parola che salva, la mano che tendi ai peccatori, la via che ci guida alla tua pace.

Quando ci siamo allontanati da te a causa del peccato, tu ci hai riconciliati per mezzo del tuo Figlio, consegnato alla morte per noi, perché, nuovamente rivolti a te, ci amassimo gli uni gli altri come lui ci ha amati.

Per questo mistero di riconciliazione ti supplichiamo: santifica questi doni con l'effusione del tuo Spirito perché diventino il Corpo e il Sangue del tuo Figlio, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Egli, venuta l'ora di dare la vita per la nostra liberazione, mentre cenava, prese il pane nelle sue mani, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

PRENDETE,  
E MANGIATENE TUTTI:  
QUESTO È IL MIO CORPO  
OFFERTO IN SACRIFICIO  
PER VOI.

Allo stesso modo, in quella sera, prese nelle sue mani il calice della benedizione e, confessando la tua

(Z) Herr aller Mächte und Gewalten, gepriesen bist du in deinem Sohn Jesus Christus, der in deinem Namen gekommen ist.

Er ist dein rettendes Wort für uns Menschen. Er ist die Hand, die du den Sündern entgegenstreckst. Er ist der Weg, auf dem dein Friede zu uns kommt.

Gott, unser Vater, als wir Menschen uns von dir abgewandt hatten, hast du uns durch deinen Sohn zurückgeholt. Du hast ihn in den Tod gegeben, damit wir zu dir und zueinander finden.

Darum feiern wir die Versöhnung, die Christus uns erwirkt hat, und bitten dich: Heilige diese Gaben durch deinen Geist, da wir nun den Auftrag deines Sohnes erfüllen.

Denn bevor er sein Leben hingab, um uns zu befreien, nahm er beim Mahl das Brot in seine Hände, dankte dir, brach es, reichte es seinen Jüngern und sprach:

NEHMET UND ESSET  
ALLE DAVON:  
DAS IST MEIN LEIB,  
DER FÜR EUCH  
HINGEGEBEN WIRD.

Ebenso nahm er an jenem Abend den Kelch in seine Hände, pries dein Erbarmen, reichte den Kelch

misericordia, lo diede ai suoi discepoli e disse:

PRENDETE,  
E BEVETENE TUTTI:  
QUESTO È IL CALICE  
DEL MIO SANGUE,  
PER LA NUOVA  
ED ETERNA ALLEANZA,  
VERSATO PER VOI E PER TUTTI  
IN REMISSIONE DEI PECCATI.

FATE QUESTO  
IN MEMORIA DI ME.

Mistero della fede.

**Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.**

*Oppure*

**Ogni volta che mangiamo di questo pane e beviamo a questo calice, annunciamo la tua morte, Signore, nell'attesa della tua venuta.**

*Oppure*

**Tu ci hai redenti con la tua croce e la tua risurrezione: salvaci, o Salvatore del mondo.**

Celebrando il memoriale della morte e risurrezione del tuo Figlio, ti offriamo, o Padre, il sacrificio della perfetta riconciliazione che egli ci ha lasciato come pegno del suo amore e che tu stesso hai posto nelle nostre mani.

seinen Jüngern und sprach:

NEHMET  
UND TRINKET ALLE DARAUS:  
DAS IST DER KELCH  
DES NEUEN UND EWIGEN  
BUNDES, MEIN BLUT,  
DAS FÜR EUCH UND  
FÜR ALLE VERGOSSEN WIRD  
ZUR VERGEBUNG  
DER SÜNDEN.  
TUT DIES ZU MEINEM  
GEDÄCHTNIS.

Geheimnis des Glaubens:

**Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.**

*Jedes Mal, wenn wir von diesem Brot essen und aus diesem Kelch trinken, verkünden wir deinen Tod, Herr, bis du kommst.*

*Du hast uns mit deinem Kreuz und deiner Auferstehung erlöst: rette uns, o Retter der Welt.*

Herr, unser Gott. Dein Sohn hat uns dieses Vermächtnis seiner Liebe anvertraut. In der Gedächtnisfeier seines Todes und seiner Auferstehung bringen wir dar, was du uns gegeben hast: das Opfer der Versöhnung.

Ti preghiamo umilmente, Padre santo: accetta anche noi con l'offerta del tuo Figlio e nella partecipazione a questo convito di salvezza donaci il tuo Spirito, perché sia tolto ogni ostacolo sulla via della concordia.

(CC) Egli renda la tua Chiesa segno di unità tra gli uomini e strumento della tua pace, e ci custodisca in comunione con il nostro papa N, il nostro vescovo N, il collegio episcopale e l'intero tuo popolo.

Accogli nel tuo regno i nostri fratelli e le nostre sorelle che si sono addormentati nel Signore, e tutti i defunti dei quali tu solo hai conosciuto la fede.

(CC) Tu che ci hai convocati intorno alla mensa del tuo Figlio, raccogli in unità gli uomini di ogni stirpe e di ogni lingua, insieme con la Vergine Maria, gloriosa Madre di Dio, san Giuseppe suo sposo, con gli apostoli, [santo/a N, santi/e NN] e tutti i santi, nel convito della Gerusalemme nuova, dove splende la pienezza della tua pace, in Cristo Gesù, Signore nostro.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Wir bitten dich, nimm auch uns an in deinem Sohn und schenke uns in diesem Mahl den Geist, den er verheißen hat, den Geist der Einheit, der wegnimmt, was trennt, und der uns zusammenhält in der Gemeinschaft mit unserem Papst N., unserem Bischof N., mit allen Bischöfen und mit deinem ganzen Volk.

(K) Mache deine Kirche zum Zeichen der Einheit unter den Menschen und zum Werkzeug deines Friedens.

(K) Wie du uns hier am Tisch deines Sohnes versammelt hast, in Gemeinschaft mit der seligen Jungfrau und Gottesmutter Maria, [dem/der/den Heiligen N.N.] und allen Heiligen, so sammle die Menschen aller Rassen und Sprachen, aller Schichten und Gruppen zum Gastmahl der ewigen Versöhnung in der neuen Welt deines immer währenden Friedens durch unseren Herrn Jesus Christus.

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit.

*Amen*

